

# *Dillawalhall*

*Lengua zapoteca*

*Distrito de Villa Alta, Oaxaca*

*Primero y segundo grados*

*Lecturas*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua zapoteca del Distrito de Villa Alta, Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autores**

Marta E. Cruz, Manuela Reyes, Fidencio P. Conde,  
Filemón Beltrán y Alfredo Ríos

### **Diseño**

Gian Calvin y Emma I. Morales

### **Ilustración**

Érika Magaña, Adrián Rubio, Laura Almeida, Luis F. Guerrero, Mónica C. Yanís,  
Joaquín Meza, Julián Herrera y Verónica Y. Zenteno

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-7674-2**

Primera edición 1995

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Dillawalhall*

*Lengua zapoteca*

*Distrito de Villa Alta, Oaxaca*

*Primero y segundo grados Lecturas*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# DA'A CHHNHATO'

**Y**ish da'an gulhabchoo nhi, nyojen dilla' walhall, nhaktekzen da'a shejnh'i bidao' ze shej gused nhich gak guzujbe nha' gukhab'be.

She yelwillchho bidao' walhall chhechho ka' xtilllechho, to lubeze chhesejnhibe nha' chhyob chhesakbe bin wulhuidechhoe, Zan bene' chheselhoide bidao', bene' chhak xtilllechho besezajgake yish' nga. Aga gudilhjlhallke gsonken' zdakzen kan' chhnha yish dan chhoseded yogte bidao' lla' doxhen zyito.

Nchixen zan da'a chheyale sombiabe'. Aga ba beyoll yish' nga, wake kse gudachho she bi chhendo, she bi da'a babellelh'lhalla, leinan, lheksen gakbeido nhak chheseyoll bidao' ka kate chheyoll iz. Kate' ba bedop bellag bene' yell, xa xhna' bidao' ka, bene'n chhe selhoi nha' shenhochhelhe bene', nha yesoe dilla she bi tiallje yish' nga.

Chhoxhklehen lhe'e bene' chhloide bidao' bi'i xkuide, bene' chhesenabia', xaxhna' bidao, babenlhe nheto toxhen lhen yish da'an bchho da'a nhechh nhich ka' gok shao' yelhate yish' nga.





- San Cristobal Lachirioag ■
- San Francisco Yateé ○
- Betaza ■
- San Andres Solaga ■
- San Pablo Yaganiza ■
- San Francisco Cajonos ■
- Zoochina ○
- Guiloxi ○
- Yahuio ○



Puebla

Veracruz

Guerrero

OAXACA

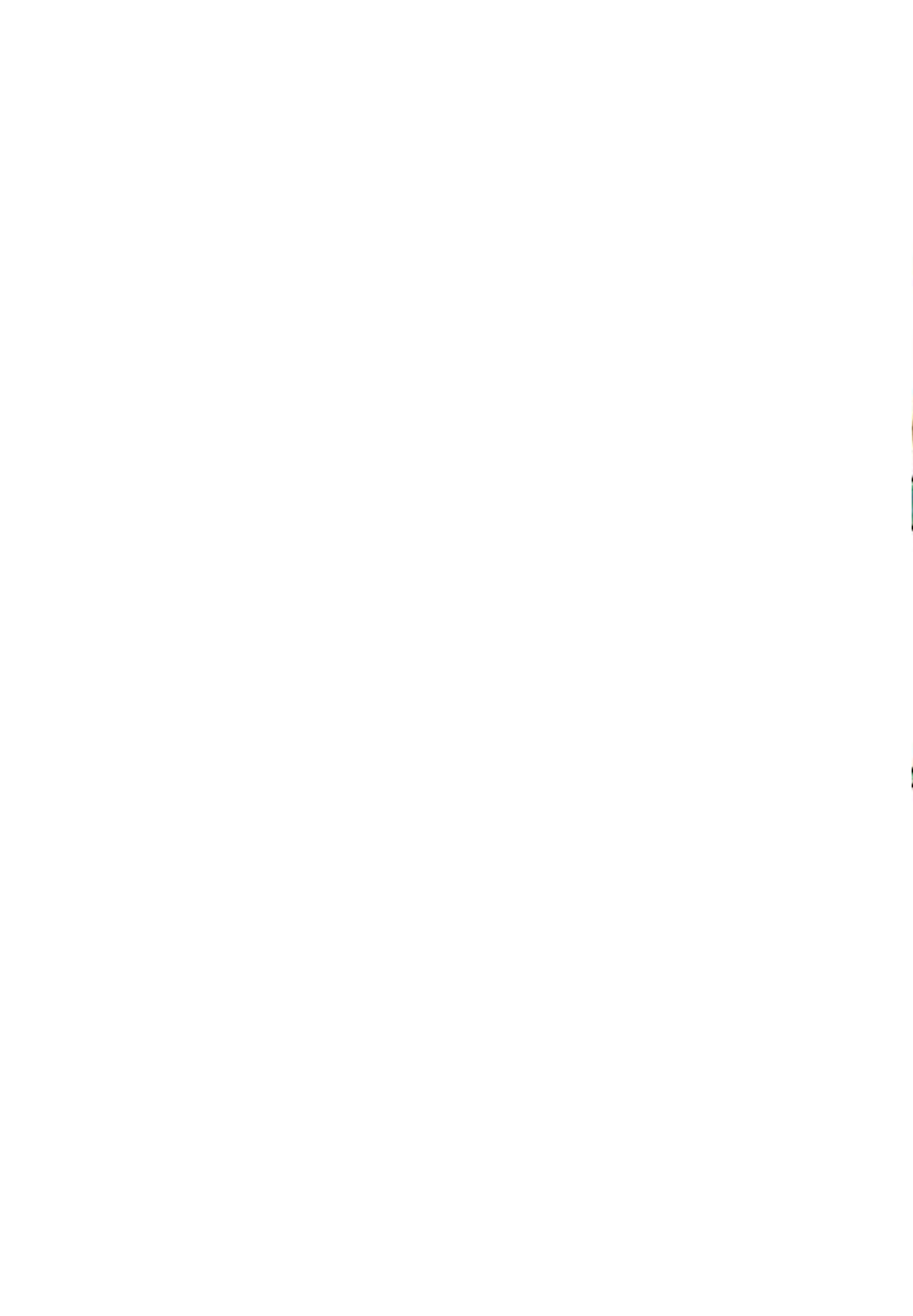
Golfo de Tehuantepec

Oceano Pacifico

# INDICE

Yelmban .....	13
Nhadáwa .....	14
Chbeza' .....	15
Yixe' ya' adao' .....	16
Bsia .....	17
Bi lash .....	18
Weko'on Lwellj .....	19
Bsinha ka' .....	20
Dua' ziw .....	21
Yi' .....	22
Yixekuanh .....	23
Xhúa' .....	24
Yelazi' .....	25
Yelawago .....	26
Be' .....	27
Yellhio .....	28
Shód .....	29
Gulhap .....	30
Bellkuet .....	31
Go'on .....	32
Nhop .....	33
Lhill Tonh .....	34
Wbill .....	35
Gozgo'on .....	36
Bexjollí .....	37
Xhíndúa' .....	38
Benewalhall .....	39
Beyixe' .....	40
Txhenh .....	42
Xshínha' .....	43
Bnha' .....	44
Wneya'a, guneya'a .....	45
Ba guyeenhi' .....	46
Gochog yetj .....	47
Bia .....	48
Ya .....	49
Nhis .....	50

Lhatjedáu.....	52
Bisha' dáu'.....	53
Nish yejwdáo'.....	54
Yichja' nha nha'a.....	55
Guneya'a guneya'a.....	56
Jeid.....	57
Yagbex.....	58
Lha' ubá.....	59
Bebanh bidáo'.....	60
Xhichjka'.....	61
Yo'odáo' chia'.....	62
Chhaxh.....	63
Yeshlhiodá'o.....	64
Bene' yonhez.....	66
Xtillachho.....	67
Yagdo.....	68
Da'lí.....	69
Dzbeza.....	70





## Yelmban

Sheel biyibill biyido'  
sheel bitinhit biyilho'  
ga yiyaaxh yi nab lhi  
kat yibio yeellhionhi.



## Nhadáwa

Nhadáwa, nhadáwa  
chheyala' kuanh llize  
Nyell nhadáwa  
nsejw chhuadáwa.





## Chbeza'

Kato yixe' kuandáo'  
da'a ba chkuad  
nha chbezenh lhate nhis  
Ka'nh chbeza lhe'  
nha' kui chlha'o.



## Yixe' Ya'adao'

Yixe' ya'adao' Kate' chzeyo  
lo'o yixe' lo'o yag kanha  
chzeyo da'a chhe'ej  
chhauto.  
Chzeyo nho Inillto.

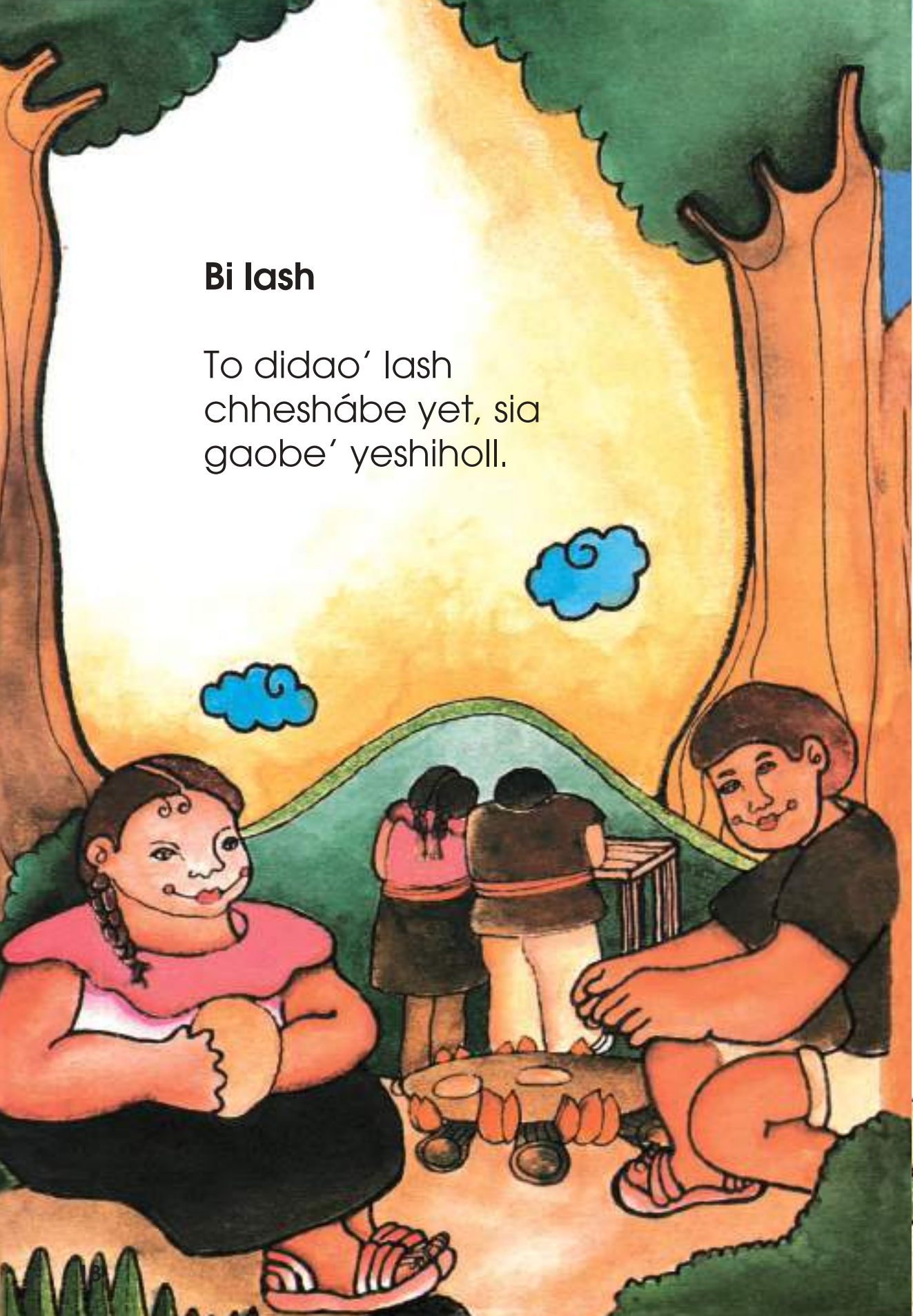
## Bsia

Bsia Bia neji  
to byin chdanhi  
da'anh zoze  
chdaba'nhi



## Bi lash

To didao' lash  
chheshábe yet, sia  
gaobe' yeshiholl.



## Weko'on Iwellj

Weko'on Iwellje  
gonhchho Yellke nho  
bixe nhechh Bito zejenh  
kuellchho she ba  
bwixchho.



## Bzinha ka'

Basoya' bzinnhakí lé'  
bibyodáonh' golhj  
Wenhllinh yixe' gwzoa  
nha' gata' da'  
gaochho -senhaba'.  
Shi tsoa to binho' olhe...  
taa sella' chhgoaba' le'  
nho olhen sokoashe' da'  
chhao chho - Senhaba'  
Kan' senhe chhesonh  
bzinhanh'.





## Dua'ziw

Bi nhákédo' dua'ziwdáo'  
chizuido' chseijo' ga lliá  
we' chhao we' rhize'.





**Yi'**

Yeshlhaz nhak katgol  
koksno bene' nla'  
nholha ulhek yi' nha  
lechganh' chheyin'  
uyenhi.





## Yixekuan

Da'azanh yixe kuan  
shchinchho kate'  
chhate' chheichho.



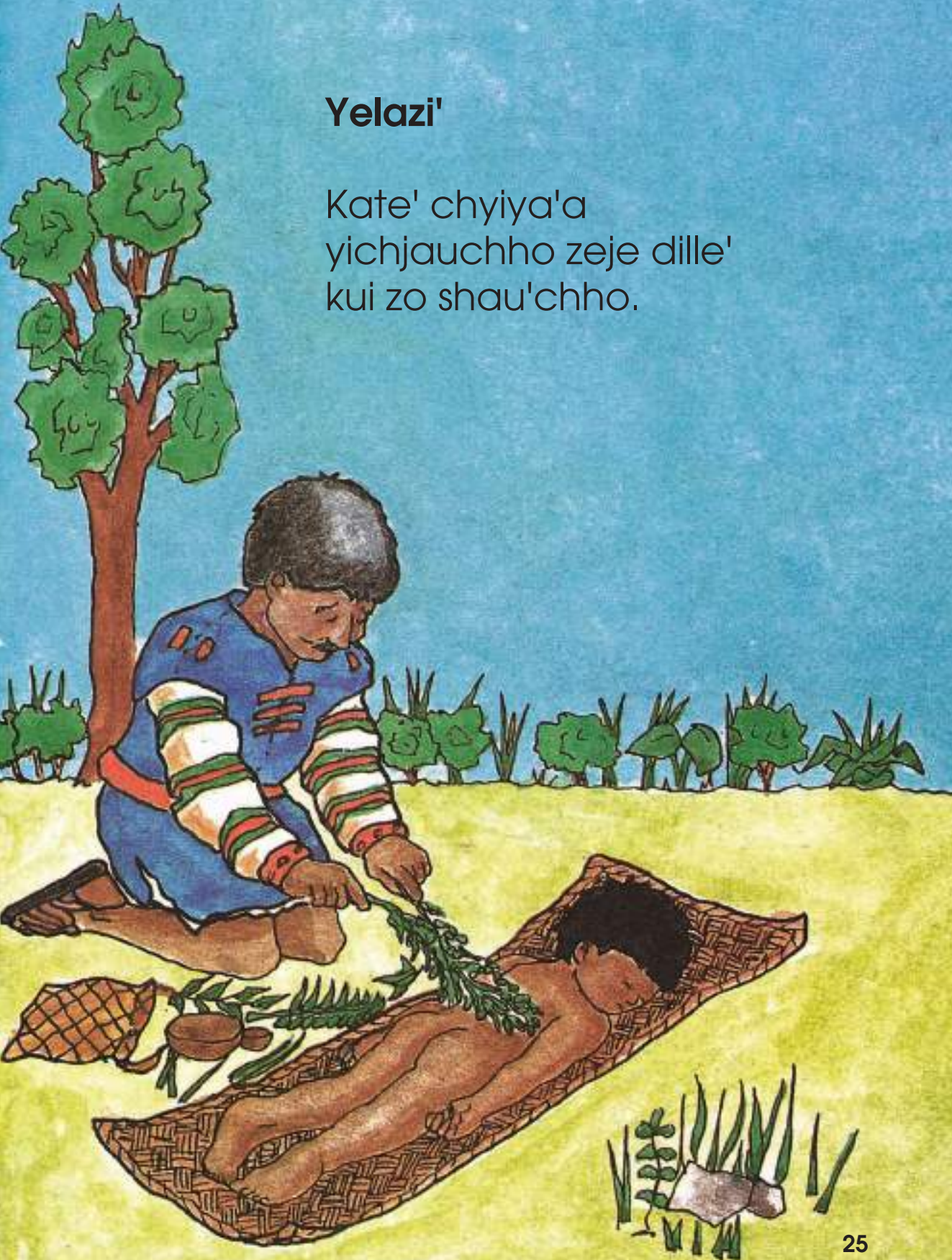
## Xhúa'

Yele' mbanh chechho nhake  
xhúa', za, yinha', nhis;  
nha legakenh mbanhechho.



## Yelazi'

Kate' chiyi'a  
yichjauchho zeje dille'  
kui zo shau'chho.





## Yelawago

Bixchén gosezibiachh  
bene' goh chechho ka'  
lhen yixekuanze  
gusawe'



**Be'**

Kate' chsha' bénha' bi go'onch  
yelya' chhishne lho yi' gabila'  
chhonhyeshecho chhaxchhon.



## Yellhio

Lhen blheido  
golhja' nha' blheido  
gochha'awa nha  
lheksen lheido gata'.





## Shód

Nha' soshalj  
benegulka'senhe'  
shodwéneh' chhakba'  
beshish. Kate'  
sechhaoba' kanha' za'  
chhesegásjba'. Ka'  
soshalj benegulh  
chechho.



## Gulhap

Bach blha gulhap  
yogotechho bene'loyo'o  
xobechho yez  
nhachh gata' xhúa' gauchho.







## Bellkuet

Yowiz chheson benewalhall ka' Inin  
nha chhesezeye' bellkuet.

## Go'on

Lhe' gako' go'on nha  
na' ko'to lhe' lo'o lhej  
nha gudeto' lhe'.



## Nhop

Godwizi bsínto' yetj nha'  
wejento nhop Agabide  
wsínto na'a da' zachh  
sto.



## Nhop

Godwizi bsínto' yetj nha'  
wejento nhop Agabide  
wsínto na'a da' zachh  
sto.





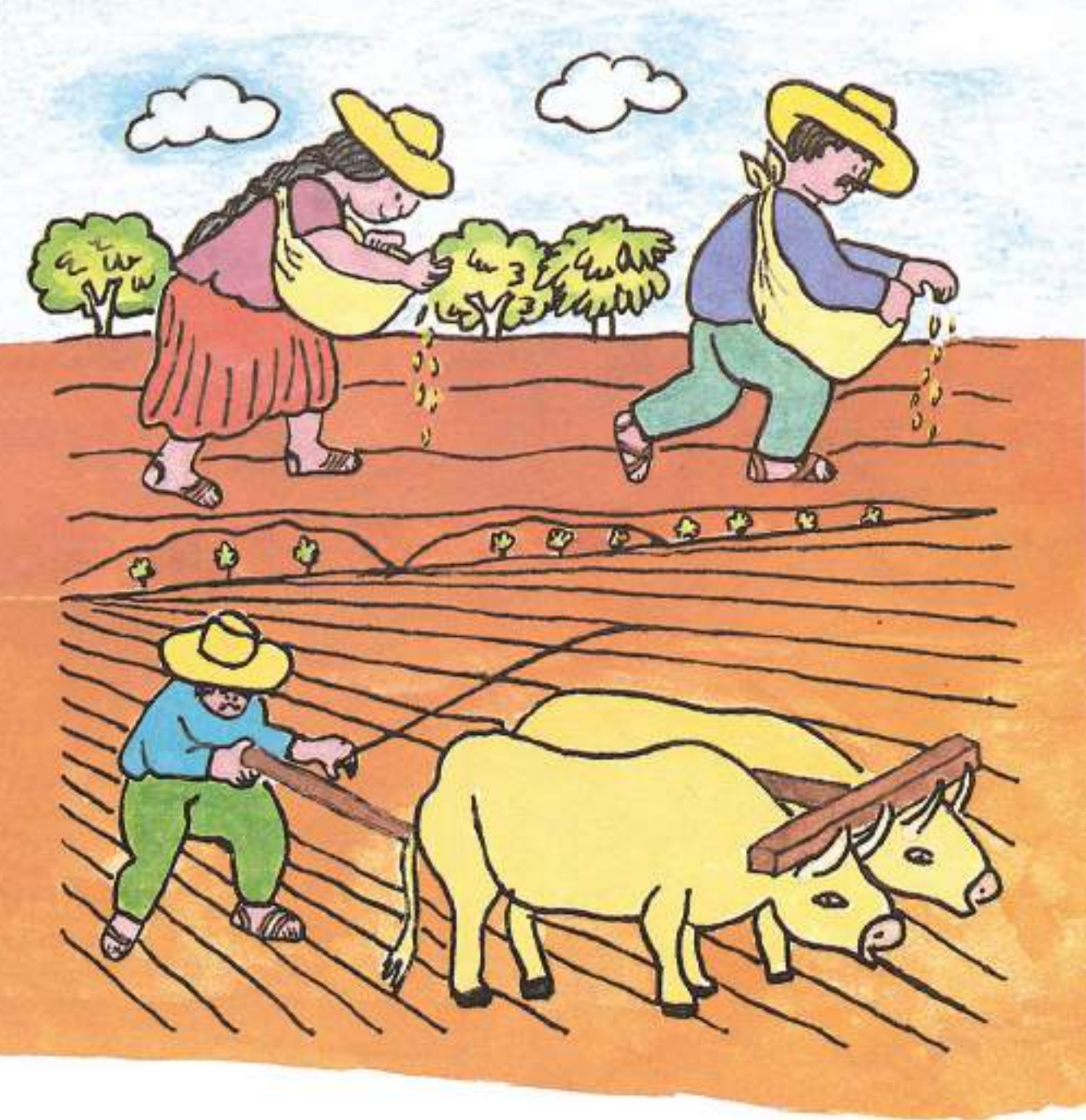
## Lhill Tonh

Xhoochhe nhake lhill  
Tonh ba bchhembenh  
da'a gash.



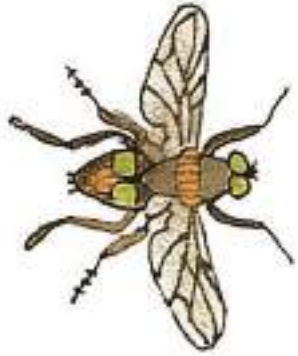
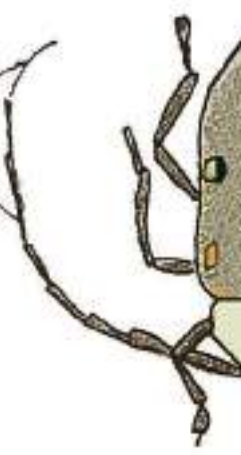
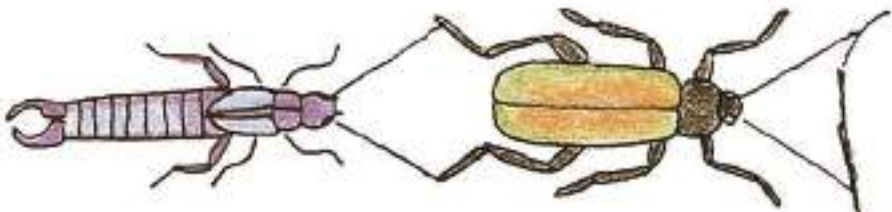
## Wbill

Chheyésheda lhe' wbill kakse  
ben' bibichhak che chhechjo  
yellhio nhi. Ewllinhe lla ka  
yenhichu llá.



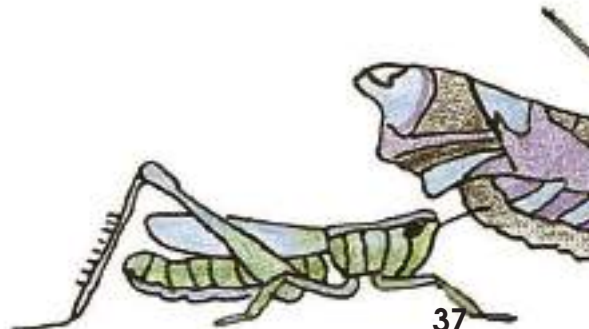
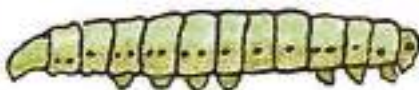
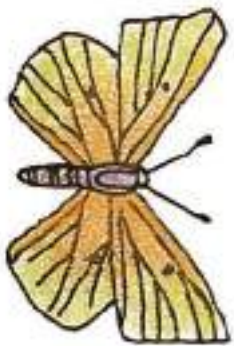
## Gozgo'on

Le ba nhiep da'a yej da'a  
gaochho. da'anhah bi  
chheyale' ganhlallechho  
gozgo'on.



## Bexjollí

Ba wne wziw li'i yi yashjte  
bexjollí. Gonshaoochh xhej  
nheche sha'a wawxilhb.

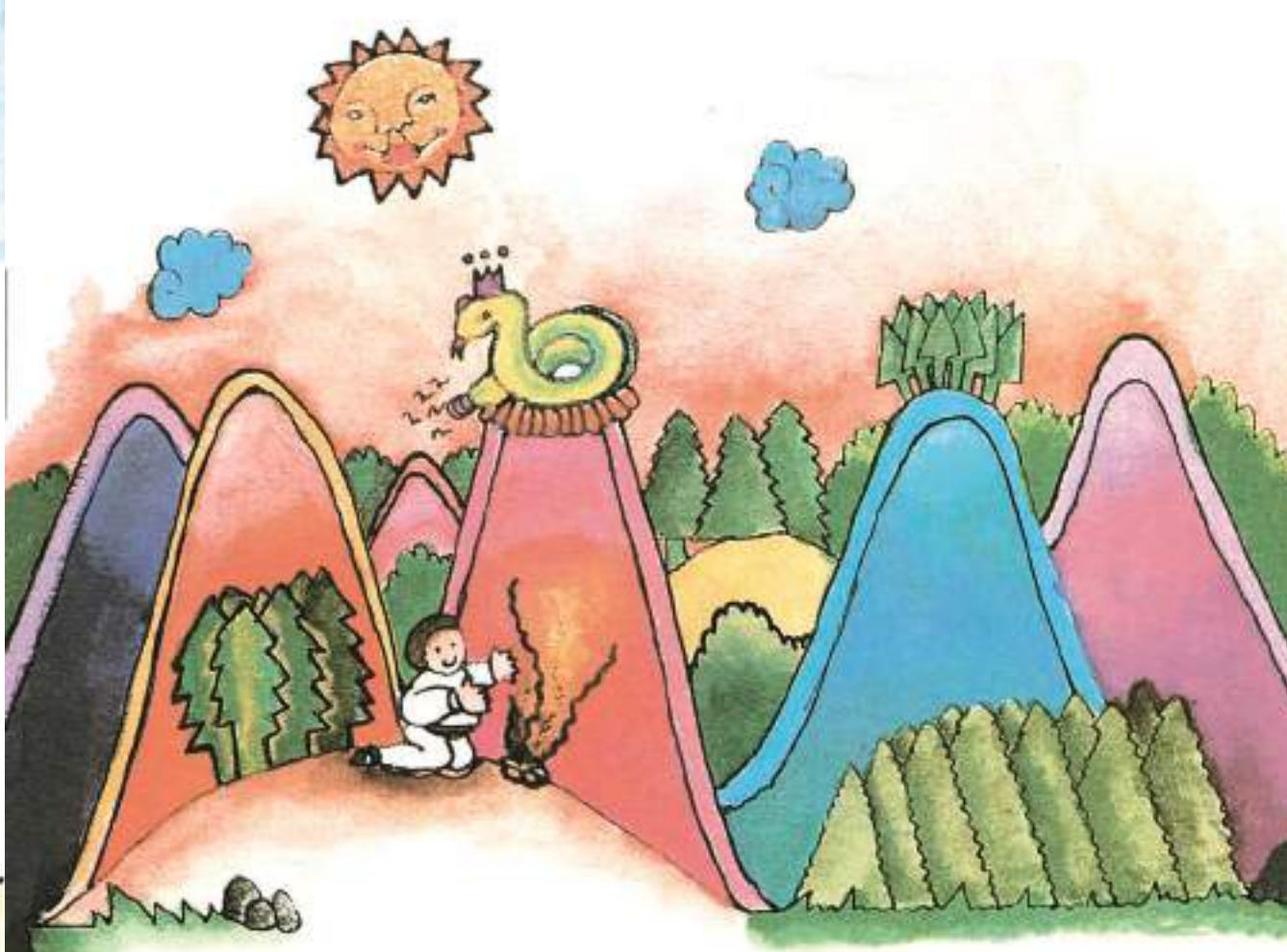




## Khínduá'

Chheyaze' xhínduá'  
nhachh gata' yell  
yesonhe' yixjw.





## Benewalhall

Chió Benexhoh chhio'  
Benexilla' chhio' Benelhej toze  
nhak yogochho chhio' benelhej  
yogochho Benewalhall  
chhionh' Beneyayego  
chhionh' Benelobejwzá  
Benewalhall chhio'.



## **Beyixe'**

Zanh beyixe' chhesash  
yixelhallchho.

Chhesash be sjazoa xilh, chhesash  
be sjallia loz, chhesash besnhia;  
chhesash be sjanhak bedáo nha  
chhesash bellia'.

Yogo' beyixe'ka zjanzi' lhab. Sjalle'  
bllinhayixe', beza', xbanyoj, bxhillo',  
bsia, beljoz, shód, washe', bel  
bél bloll, chóbe' ...



Ka shbad beyixenh' sjalle'  
loyixe' lhallchhonn'.

Leska' sjanhita' beyixe lhill  
xlatje benewalhall chechhonn'.

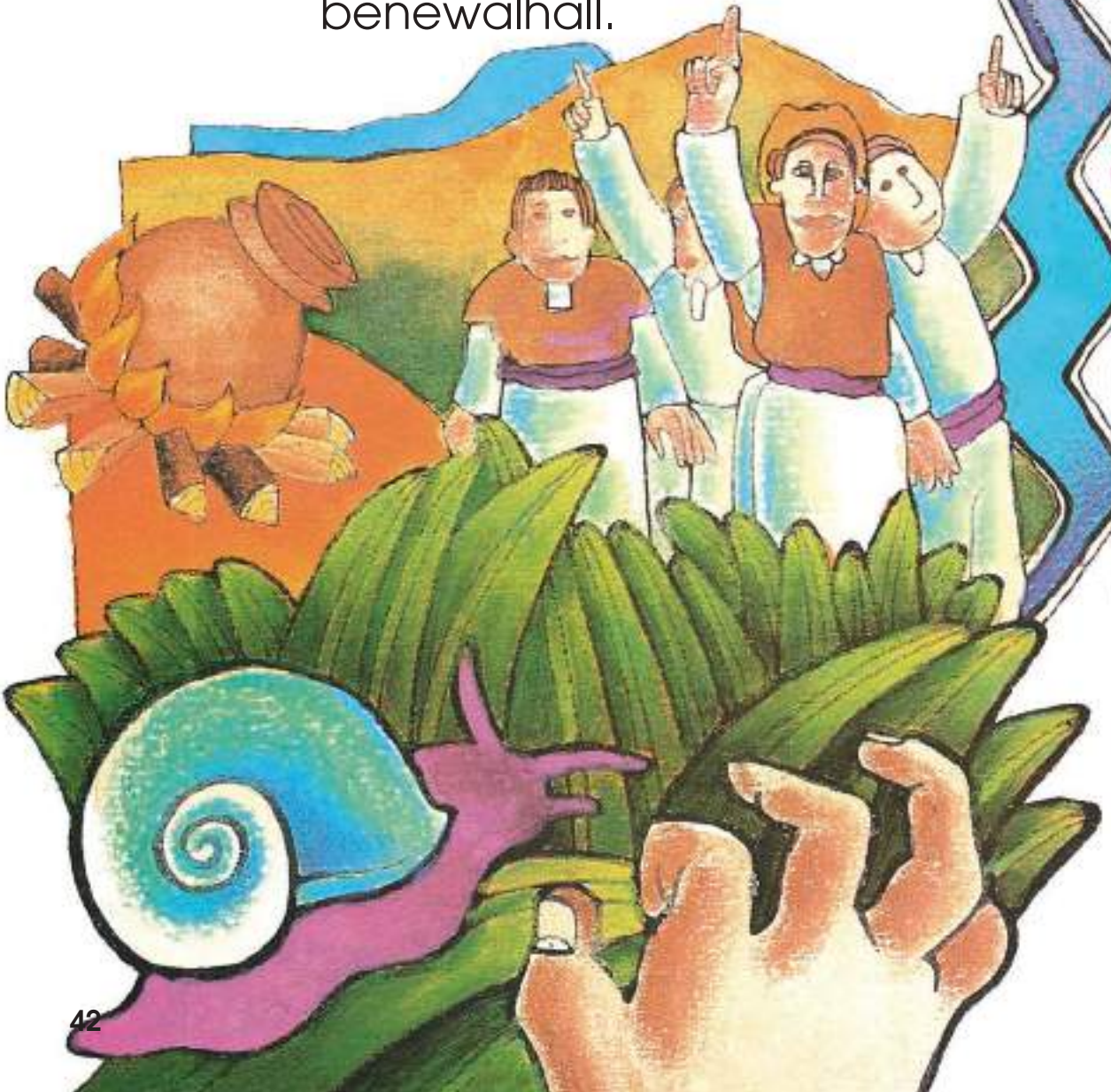
Sjanhape' beko', bllinha', jed,  
jia', bechjongolh, biz, go'on.

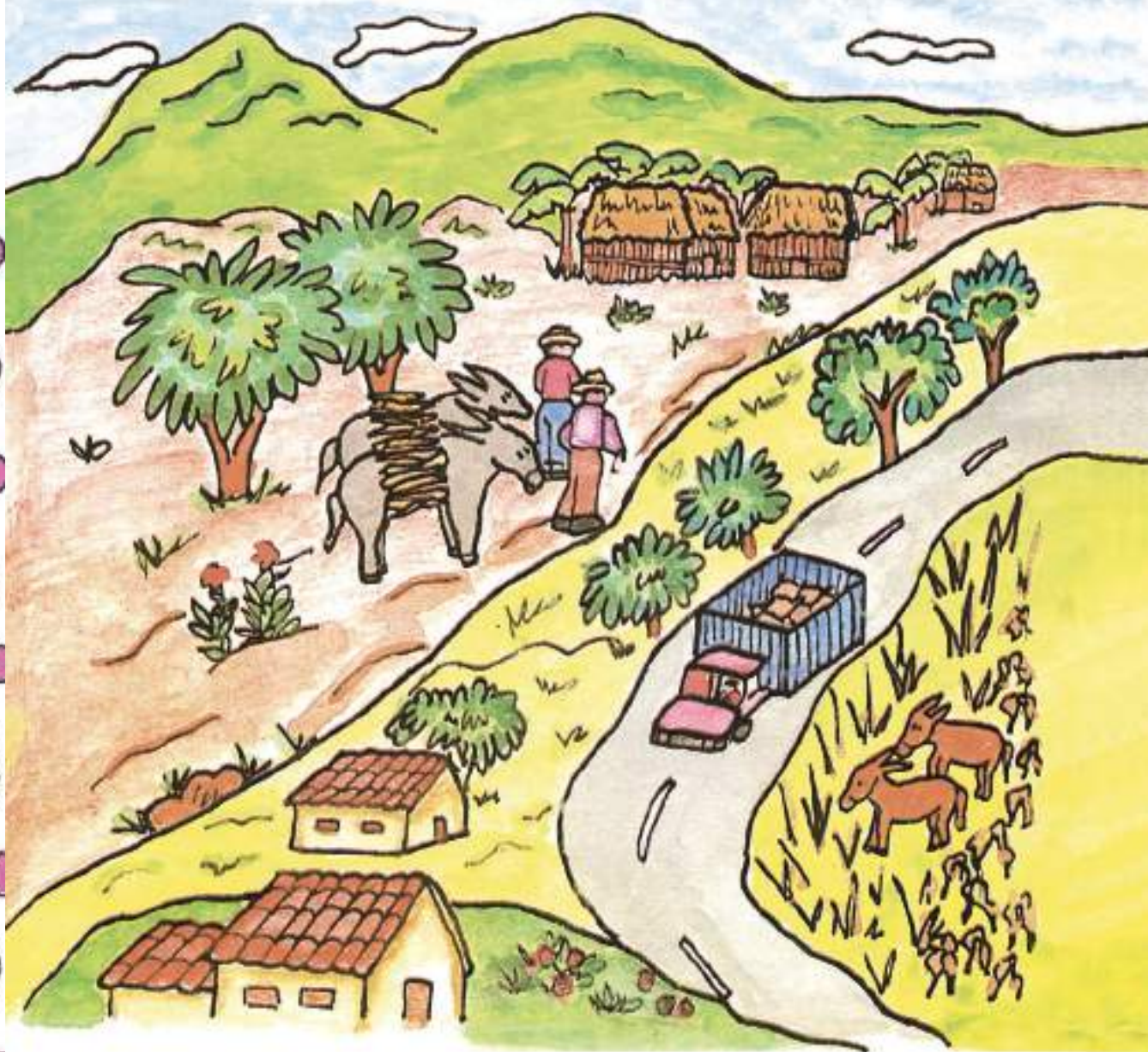
Zanh beyixenh sjalle' yeshlhionh'.  
Nhokachba' nhombio' lhe'.



## Txhenh

Leda bene'ljuella, leda  
benewalhall Leda lhenh  
nheda'; leda gakchho  
toze nha yogechho  
gusia'achho: Nhakchho  
benewalhall.



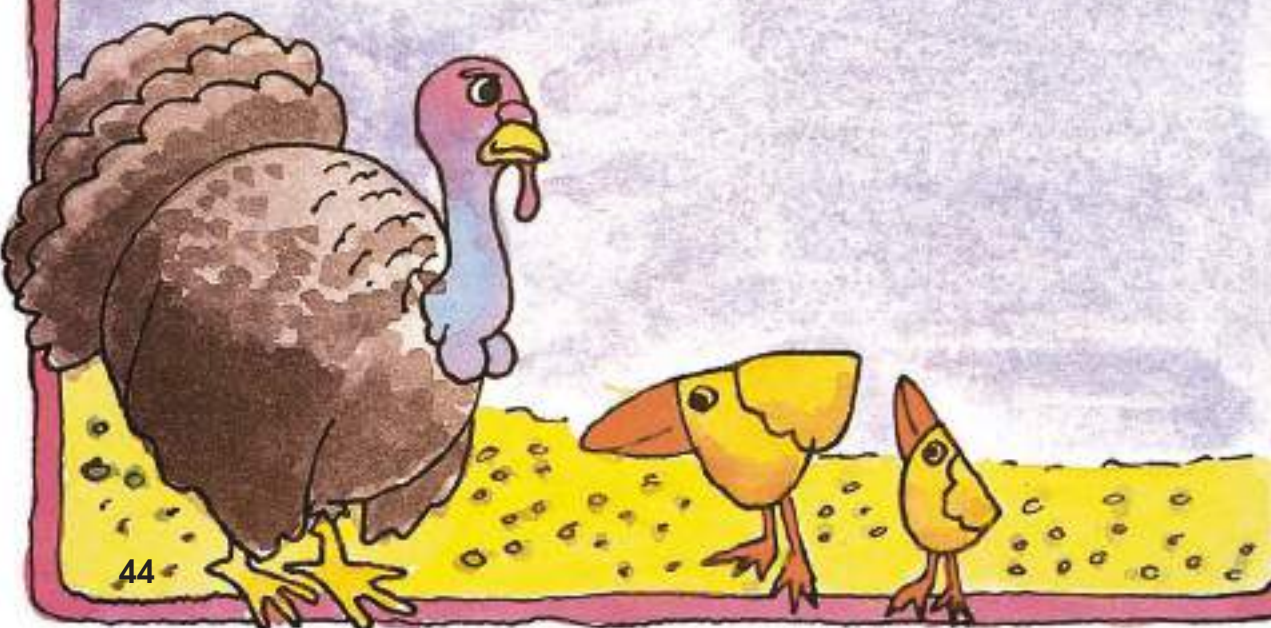


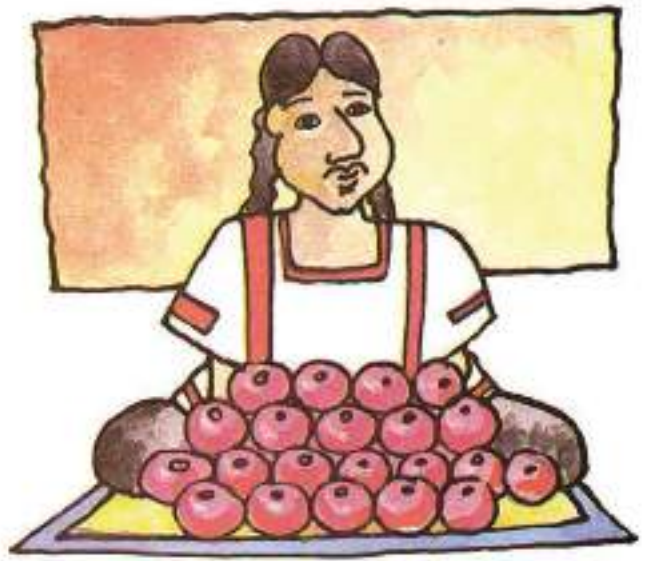
## Xshínha'

Gudbewi jeta'a xhwag na'a  
Ijwalhata yeso' la'azi zed  
chhakanh le xhochhi  
chhdo'onh.

## Bnha'

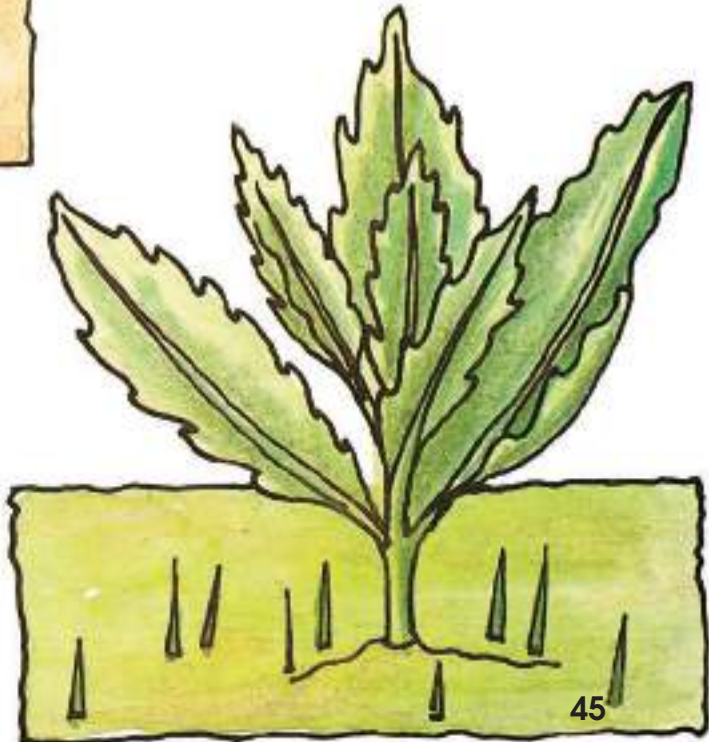
Bnha' nha bnhá'anh  
blha' ganha' bnhá'anh.  
Bnha' nha bnhá'anh  
blha' ganha' bnhá'anh.





Wneya'a, guneya'a

Konh gateze  
chlha'a  
chhesawenda'  
lho'o nhiskuanza,  
nha lo'o nhisbex.

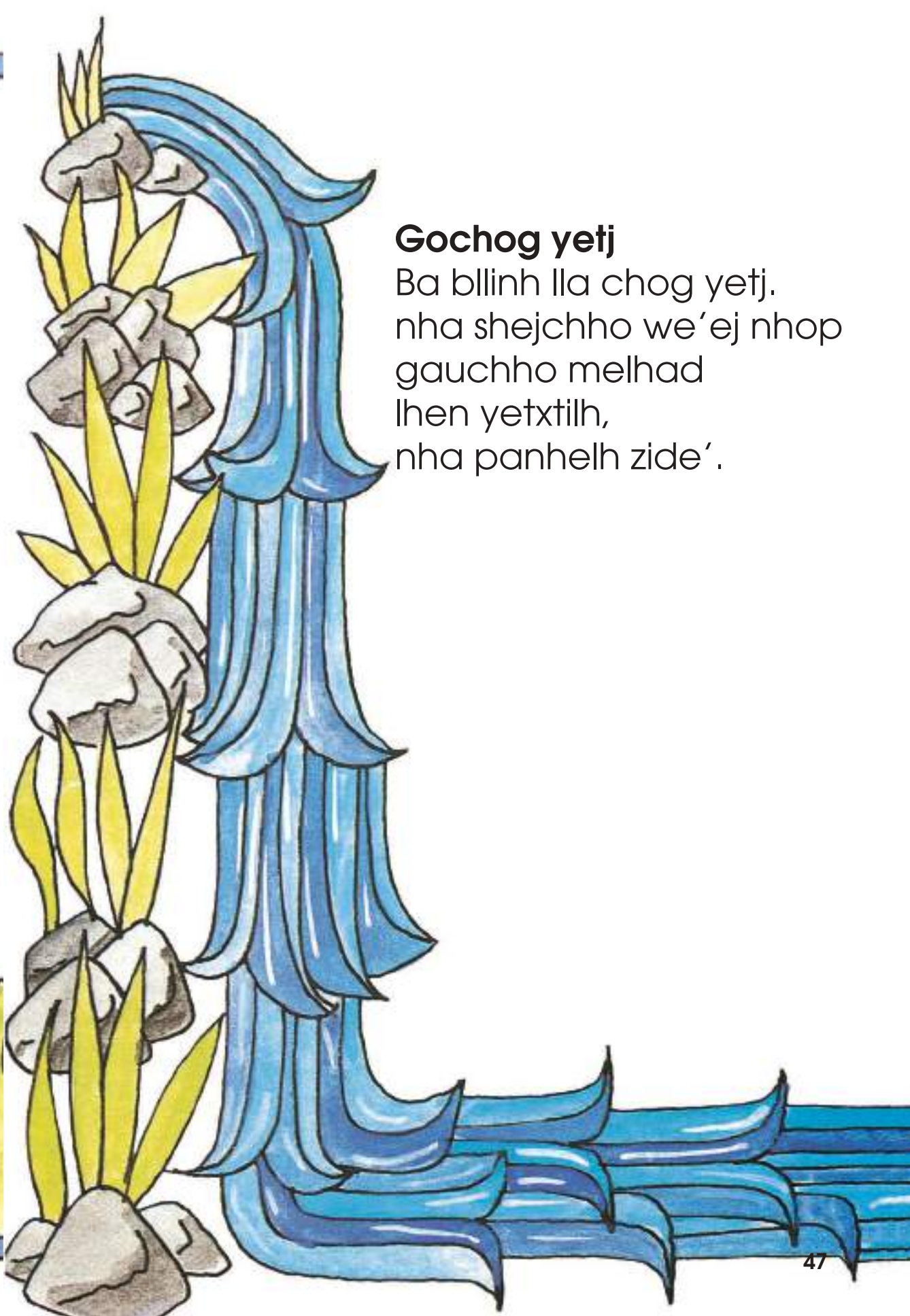




## **Ba gyyeenhi'**

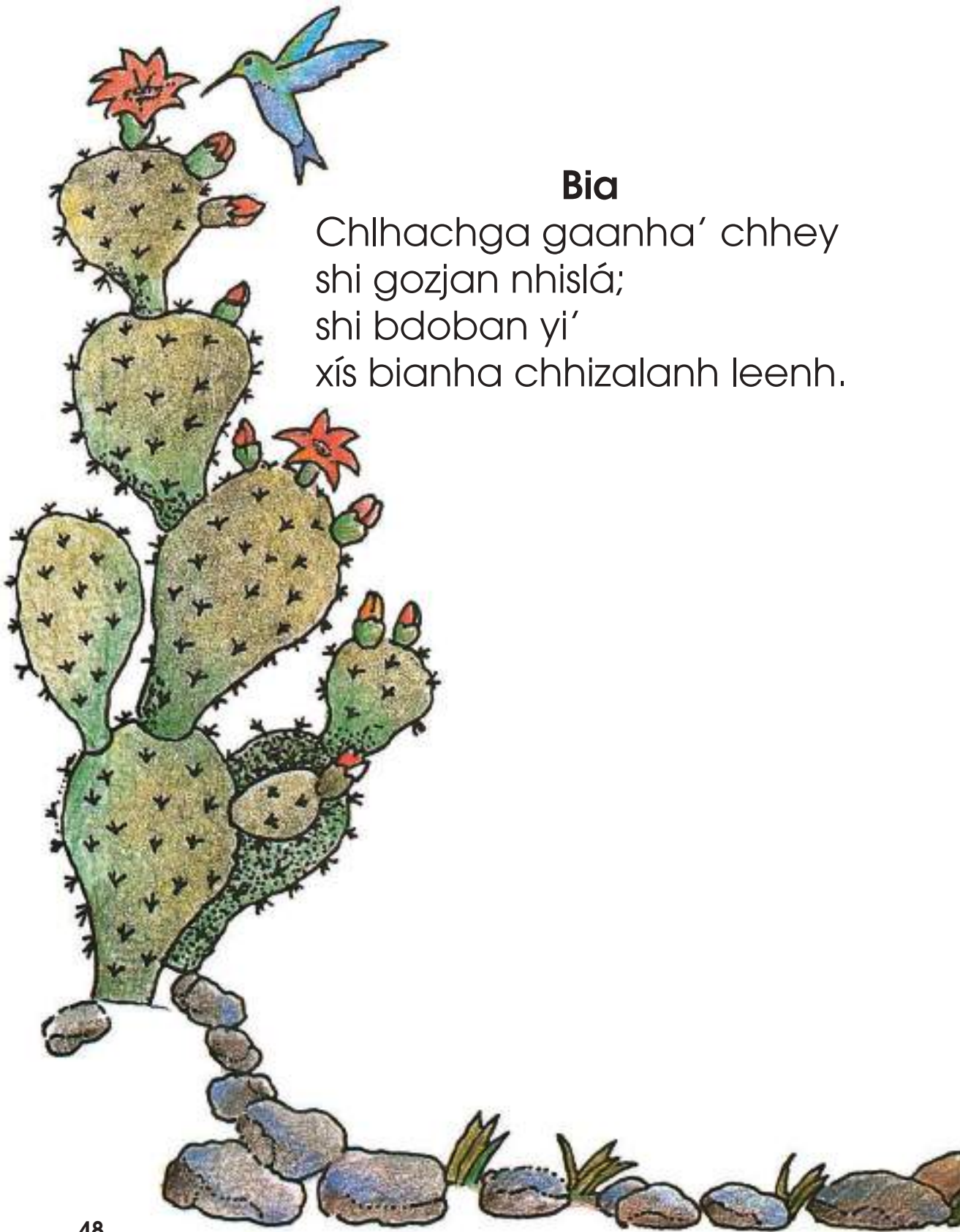
Ba gyyeenhi', bagole'  
shejchho shnia'a  
wage, nhich gauchho  
xsilh.





## **Gochog yetj**

Ba bllinh lla chog yetj.  
nha shejchho we'ej nhop  
gauchho melhad  
lhen yetxtilh,  
nha panhelh zide'.



## Bia

Chlhachga gaanha' chhey  
shi gozjan nhislá;  
shi bdoan yi'  
xís bianha chhizalanh leenh.



**Ya**

Lia yo'ogosed  
Llal nez llalnez sachho  
bach shda ya che  
yo'owesed.

Lia yo'ogosed  
Llal nez llalnez sachho  
bach shda ya che  
yo'owesed.



## Nhis

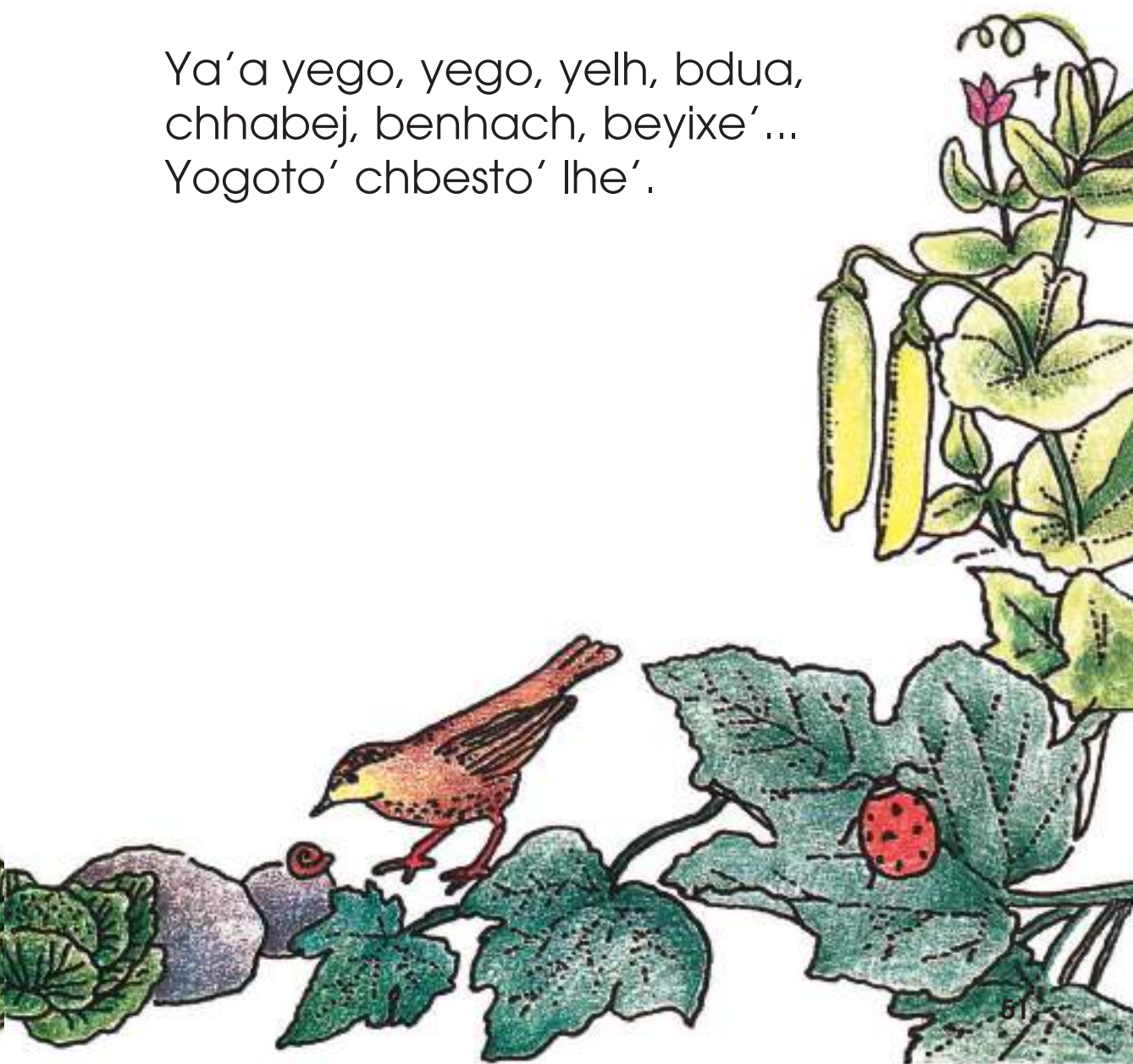
Nhis yejo da chyilh yelambanh chechho.

Bat yelhao, bat yeyinoj'. Bagok zanh Ila binayelheto' lhe'. Gano'. Beda, lé' bachbiletó' lhe'. Da ench chilho ya'ayego, wasjo' beyixe' nha chilho yelambanh cheto'.



Kunh ka yelhao la shejteto' go'n.  
La shejteto' shjesto' yit.  
Da, beda, bachhenheto  
yosbiso' loyichj lhallda'oto'.

Ya'a yego, yego, yelh, bdua,  
chhabej, benhach, beyixe' ...  
Yogoto' chbesto' lhe'.





## Lhatjedáu'

Xhochhe nhak yaba  
xhochhe nhak wbill  
mbalhaz nhake lyixe'.



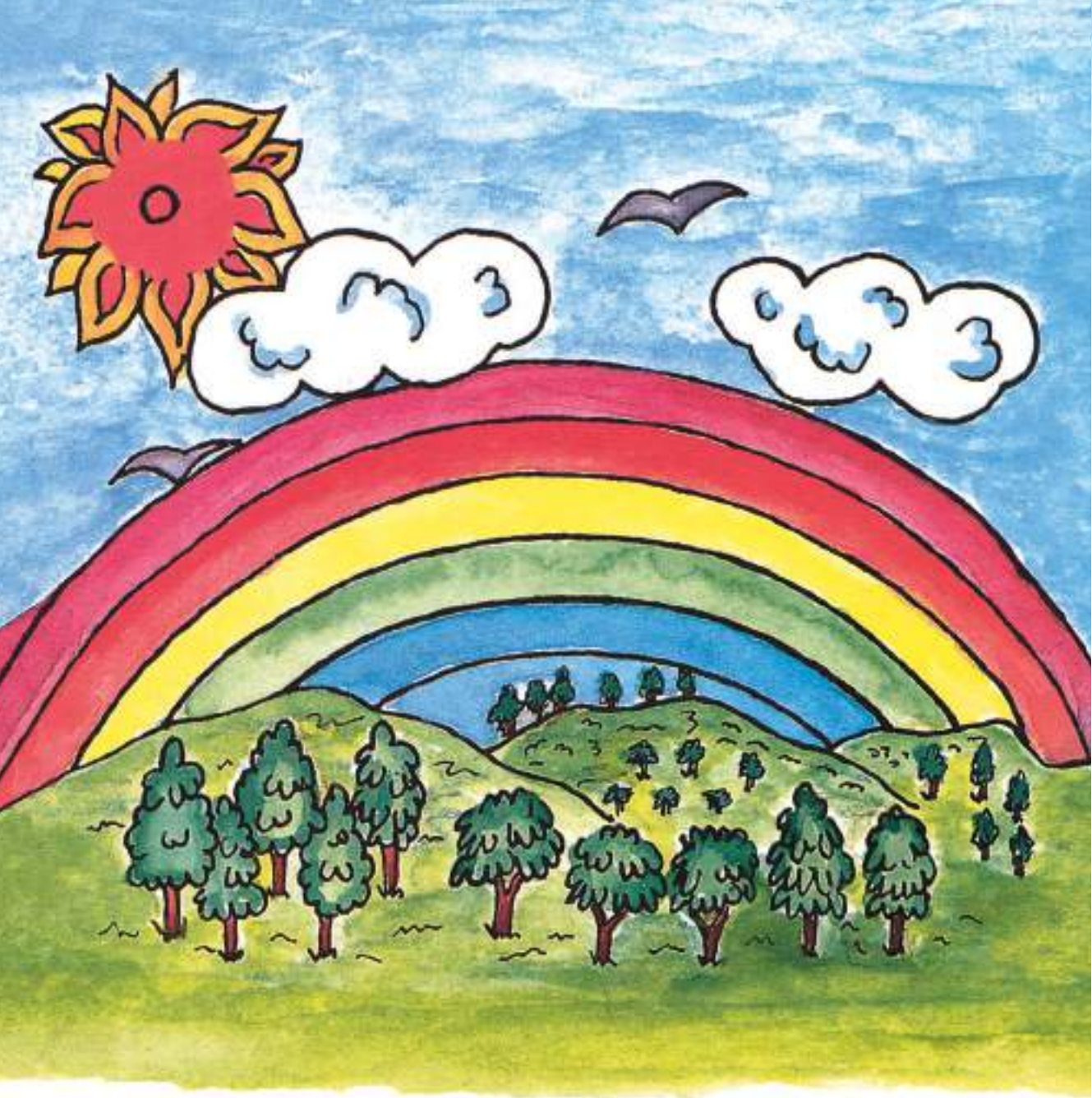


## Bisha'dáu'

Bi gukédo bisha' dau':  
-bxeye to niadawa'a.







Nhis yejwdáo'  
Nhis yejwdáo' da ganh zúa  
da lo' o yelh chianh'  
da chilhonh'.

## Yichja' nha nha'a

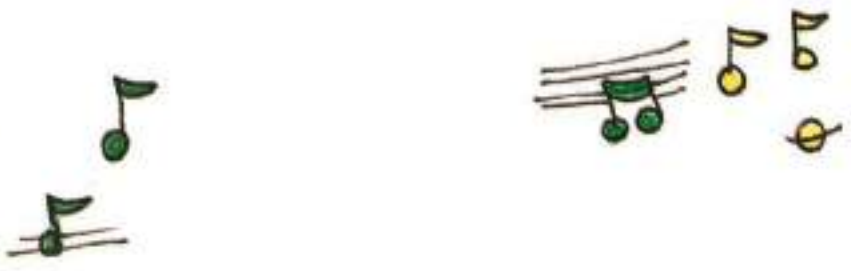
Legwcheke' yichjlhenh'.  
Legotob nhalhenh' kochhelhe.  
Lechechj, na'a  
nha legonh bichlhe dayoblh.



## Guneya'a guneya'a

Sejnhita xonj biz  
totoba' ze'e bille' yo'o  
totoba' selhe' chone biz  
gunha na'a balbánh nhake.

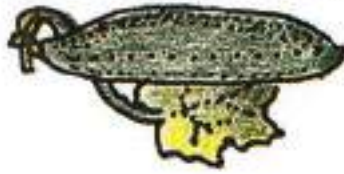




## Jeid

Jeid biayix bia chhesegolh yu' o  
yoge yell chhesesgolhe' biayix  
lhá chhak chhaweb.  
Chbekb llit;  
nha leks mba llita' lhanh yelegao.





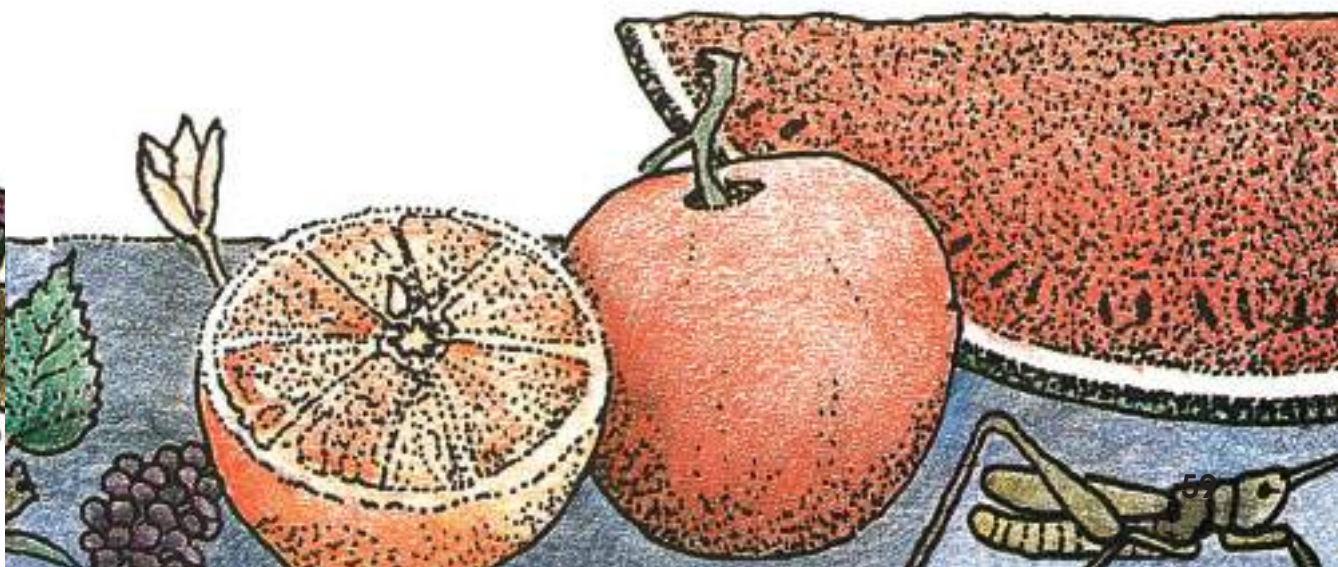
## Yagbex

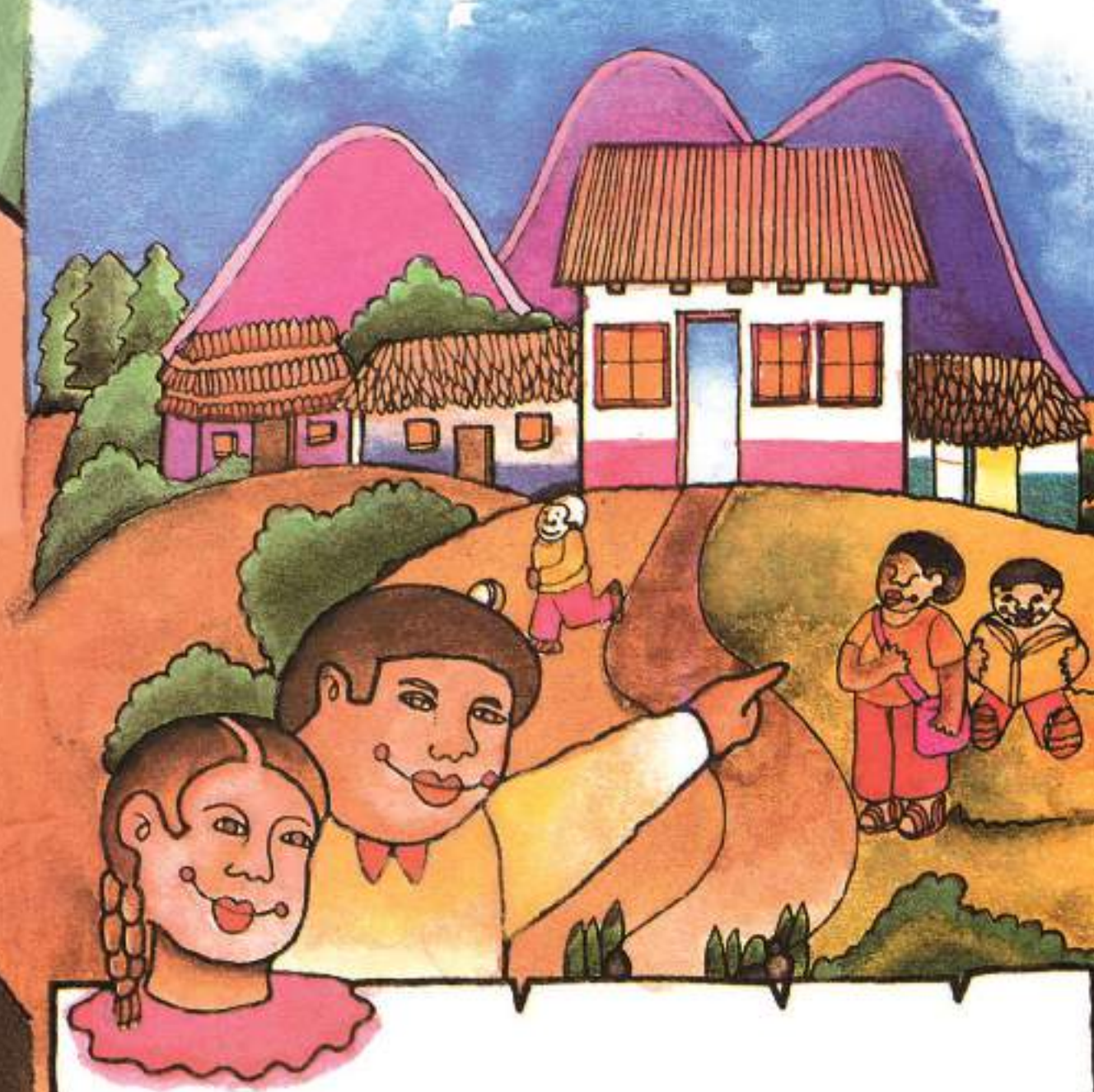
Ba goza' yagbex  
nhich gawa' nhisbex.  
Ba bshiba xonj bex  
nhich gawa' xhojbex



## Lha'ubá

Ba bllinchho lha'ubá  
nha' bade nho yall  
nho mangw nha  
bichhlhe.





## Bedanh bidáo'

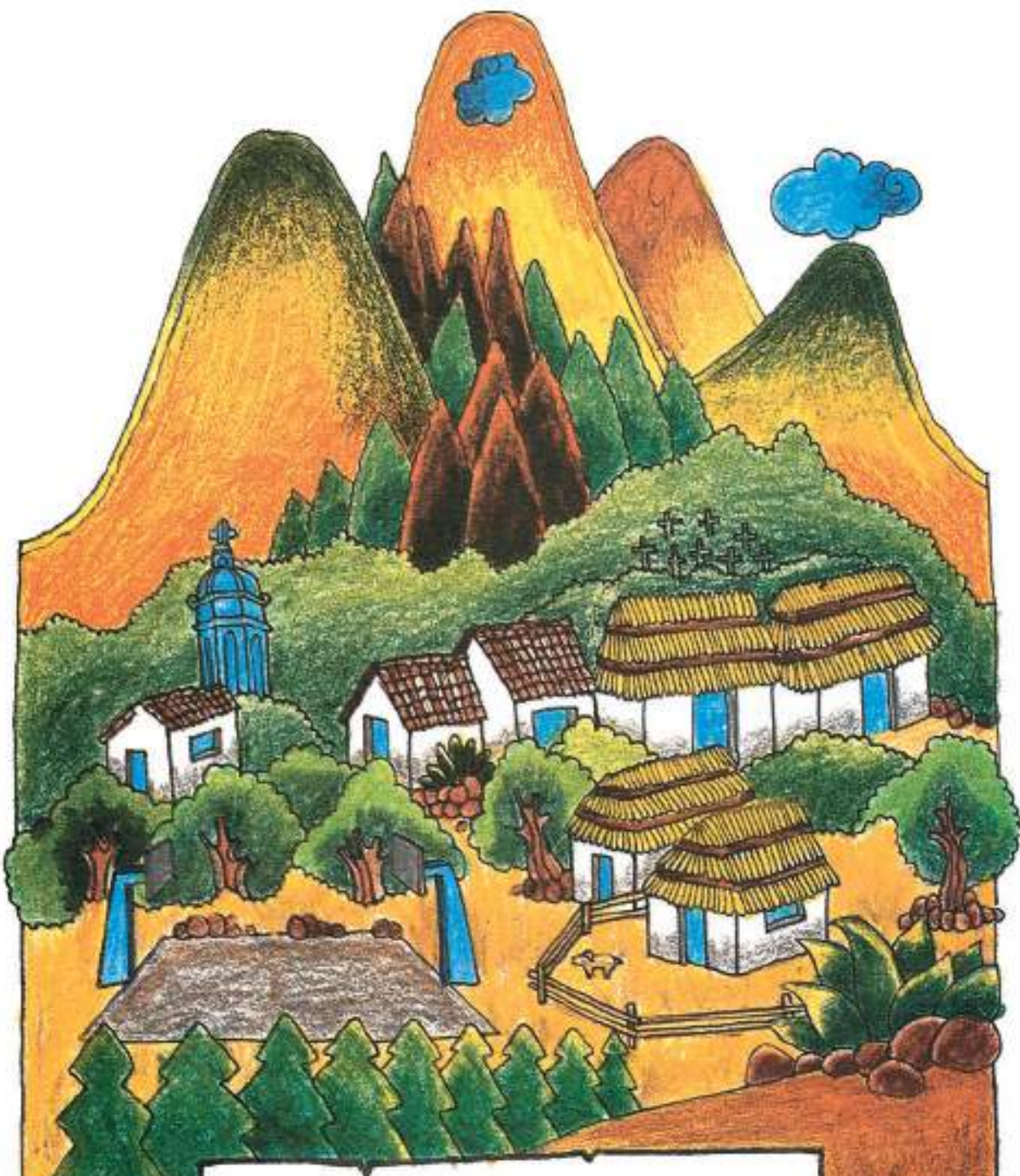
Bidáo' che xhexhe  
chhala gosedio  
la sho lhenh loshichjchho gazachho.

## **Xhichjka'**

Lhobe bholh xhichhjka  
chhoxkenh xkuid cha'ka'  
jiagakbe xkuamb.







### Yo'odáo' chia'

Kate' lichoja'  
lildáwa'a chha'a nhez  
che yo'oweseddáo'  
nha'a chhapa'a  
xnhadáwa'anh gulheze  
nhéda' lhen to  
yeleguadáo'.

## Chhaxh

Daa nhis yejw  
daa chilho nheda'  
ziite ba chezey  
wbillen nheda.





## Yeshlhiodá'o

Kanhité guxhe yeshlhio nhi  
Kanhité sjalle' bene' lháwenn.  
Ka benach, ka beyixe'. Ka  
Yixeya'adao nha yogo dá dé  
lhatjhawenh, Kanhité guxhenh.





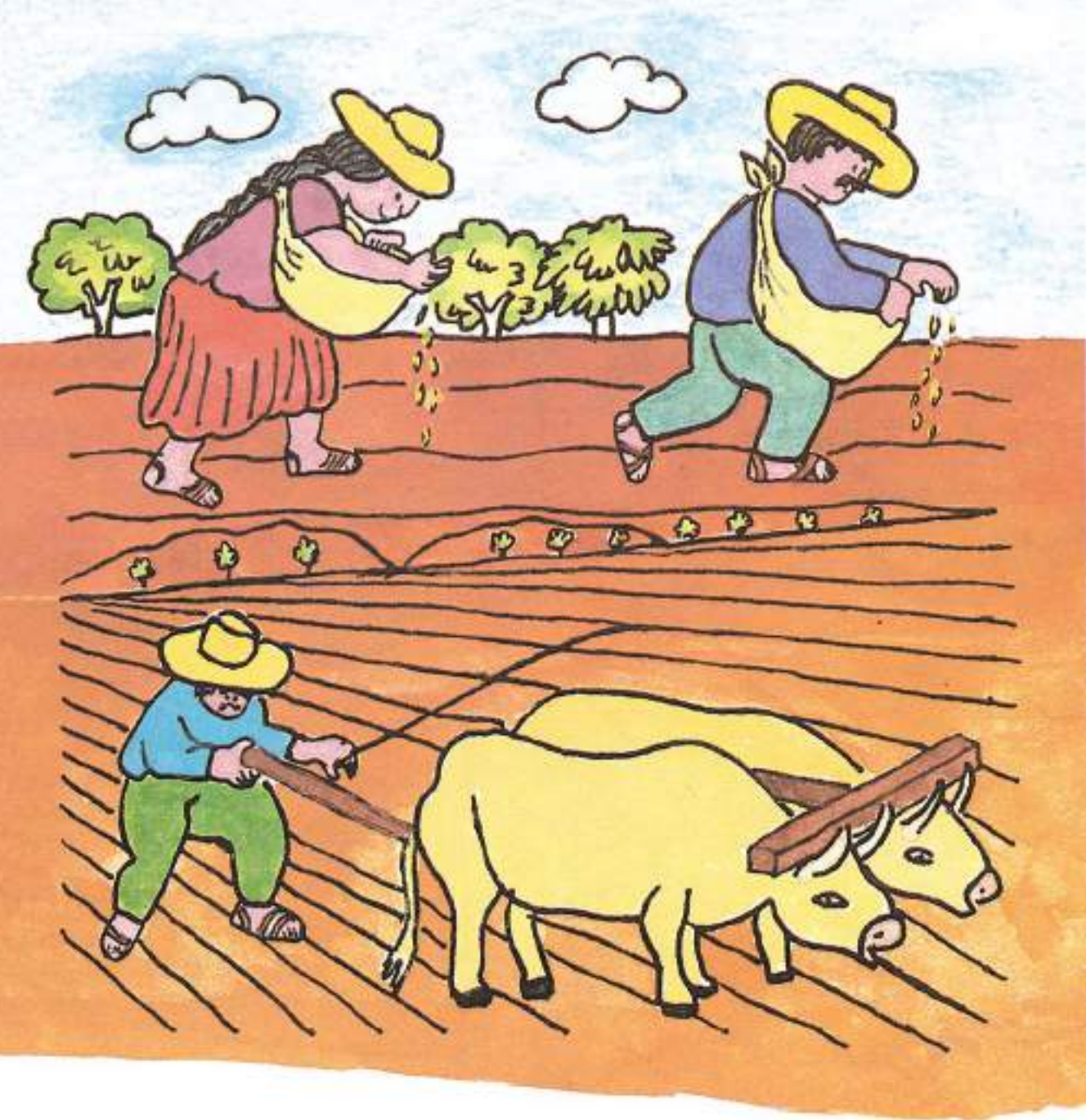
## Lhill Tonh

Xhoochhe nhake lhill  
Tonh ba bchhembenh  
da'a gash.



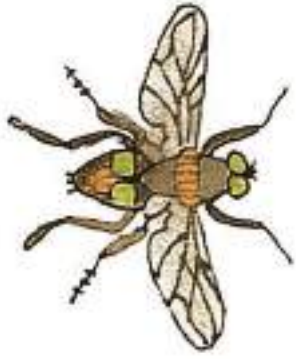
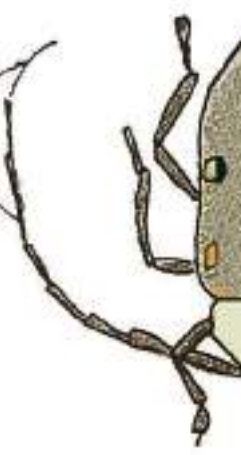
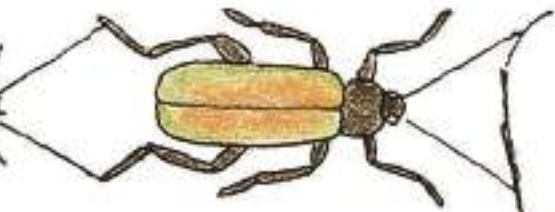
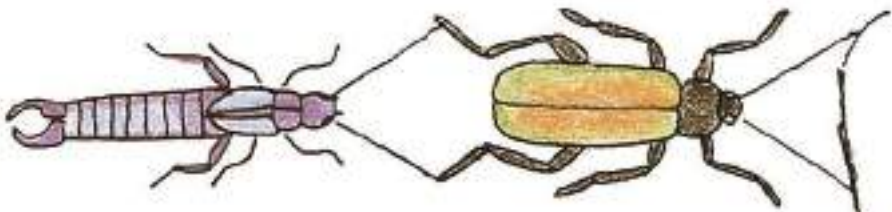
## Wbill

Chheyésheda lhe' wbill kakse  
ben' bibichhak che chhechjo  
yellhio nhi. Ewllinhe lla ka  
yenhichu llá.



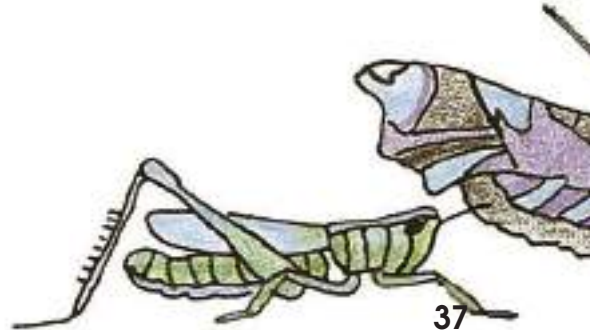
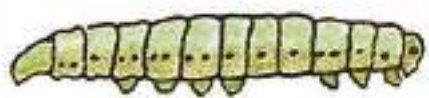
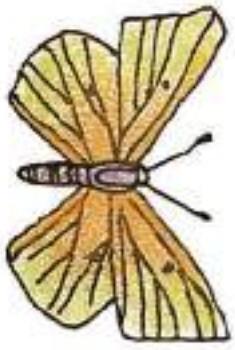
## Gozgo'on

Le ba nhep da'a yej da'a  
gaochho. da'anhah bi  
chheyale' ganhlallechho  
gozgo'on.



## Bexjollí

Ba wne wziw li'i yi yashjte bexjollí. Gonshaoochh xhej nheche sha'a wawxilhb.

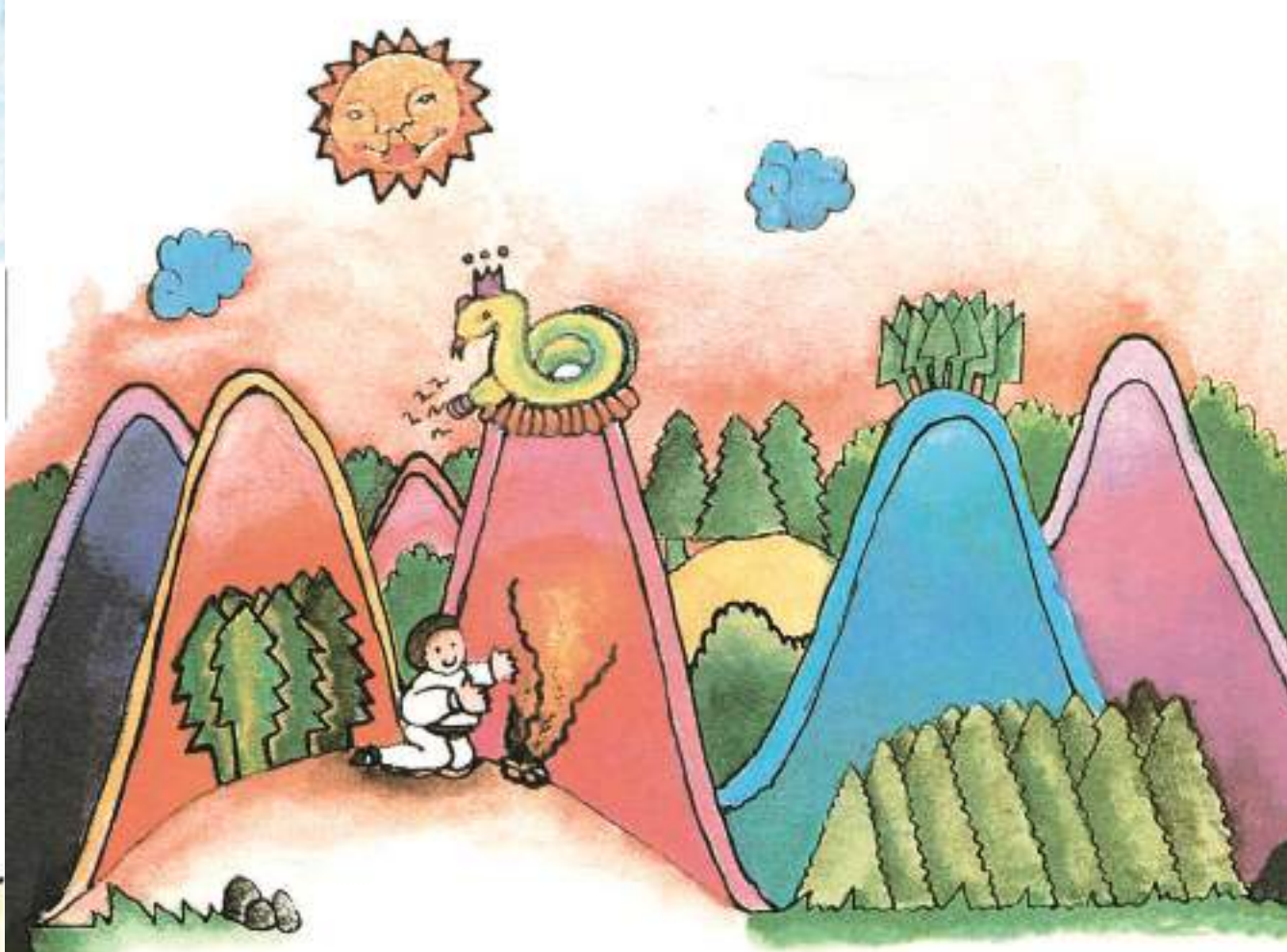


## Khínduá'

Chheyaze' xhínduá'  
nhachh gata' yell  
yesonhe' yixjw.







## Benewalhall

Chió Benexhoh chhio'  
Benexilla' chhio' Benelhej toze  
nhak yogochho chhio' benelhej  
yogochho Benewalhall  
chhionh' Beneyayego  
chhionh' Benelobejwzá  
Benewalhall chhio'.



## **Beyixe'**

Zanh beyixe' chhesash  
yixelhallchho.

Chhesash be sjazoa xilh, chhesash  
be sjallia loz, chhesash besnhia;  
chhesash be sjanhak bedáo nha  
chhesash bellia'.

Yogo' beyixe'ka zjanzi' lhab. Sjalle'  
bllinhayixe', beza', xbanyoj, bxhillo',  
bsia, beljoz, shód, washe', bel  
bél bloll, chóbe' ...



Ka shbad beyixenh' sjalle'  
loyixe' lhallchhonn'.

Leska' sjanhita' beyixe lhill  
xlatje benewalhall chechhonn'.

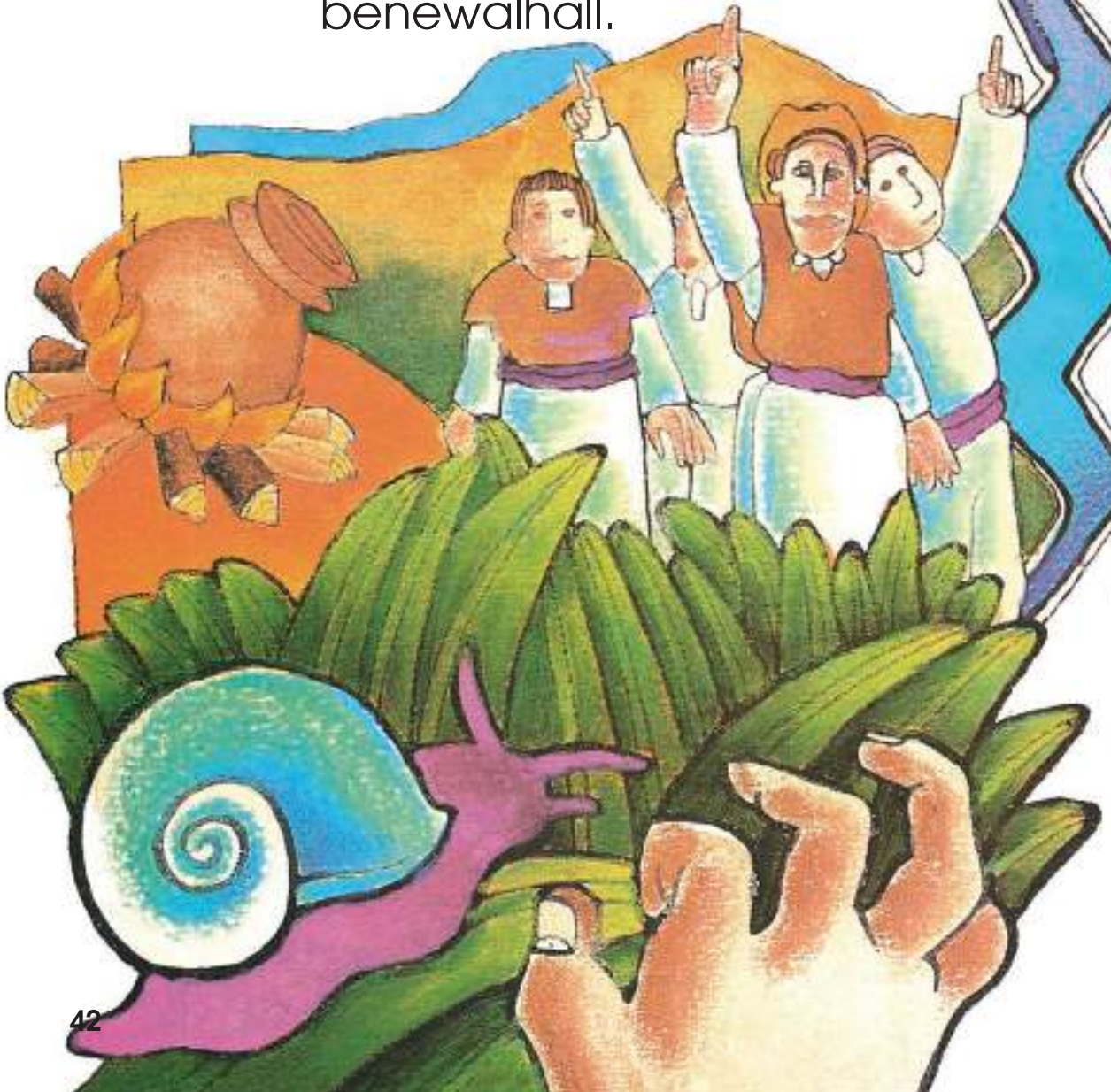
Sjanhape' beko', bllinha', jed,  
jia', bechjongolh, biz, go'on.

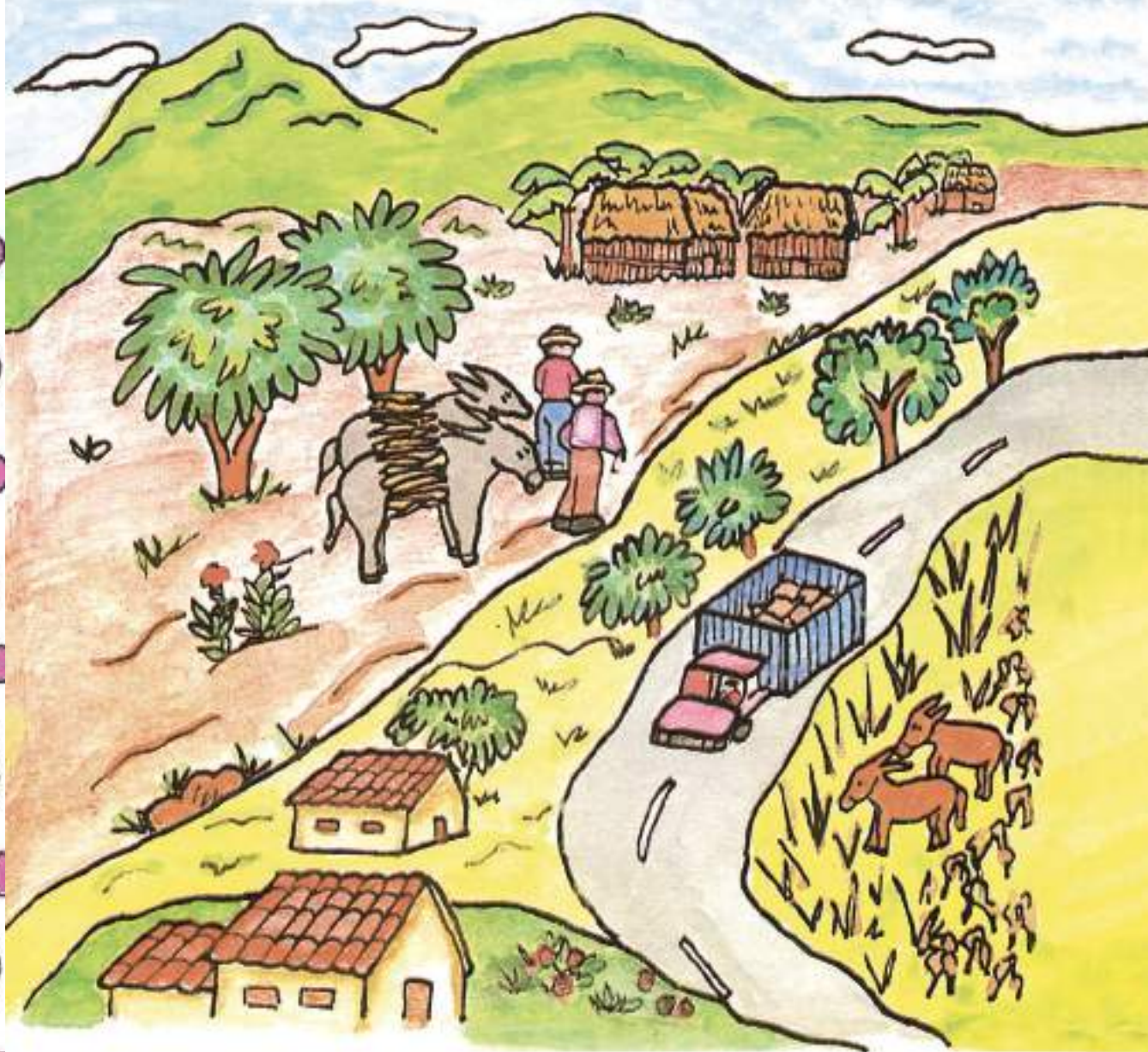
Zanh beyixenh sjalle' yeshlhionh'.  
Nhokachba' nhombio' lhe'.



## Txhenh

Leda bene'ljuella, leda  
benewalhall Leda lhenh  
nheda'; leda gakchho  
toze nha yogechho  
gusia'achho: Nhakchho  
benewalhall.



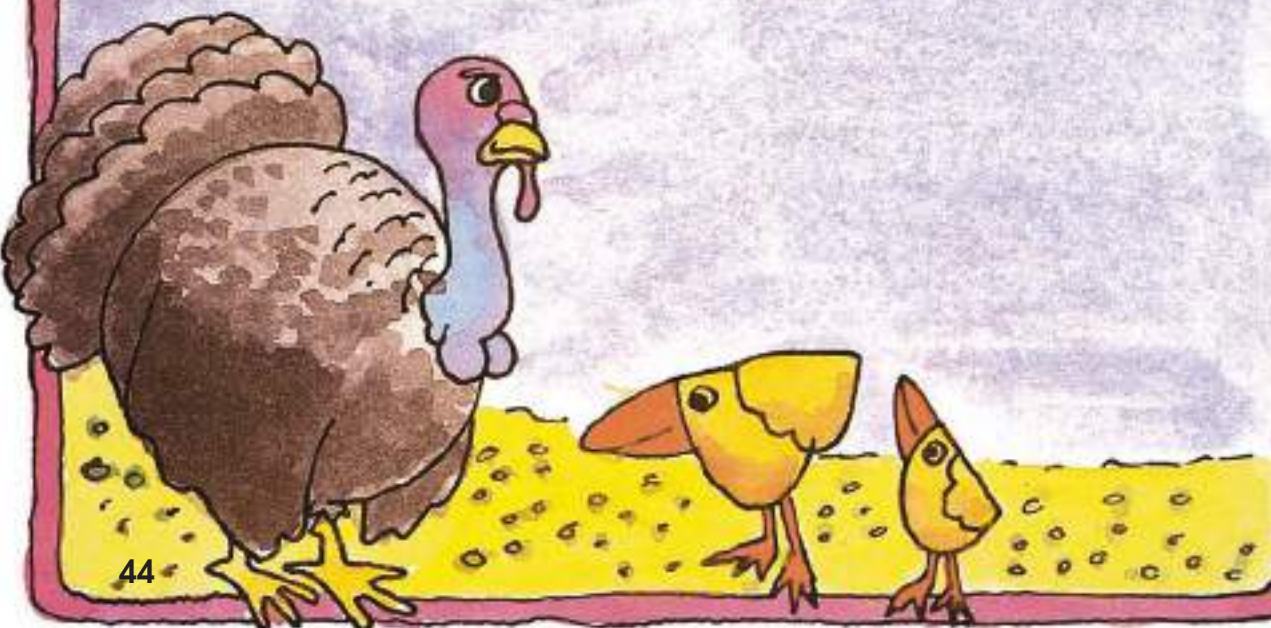


## Xshínha'

Gudbewi jeta'a xhwag na'a  
Ijwalhata yeso' la'azi zed  
chhakanh le xhochhi  
chhdo'onh.

## Bnha'

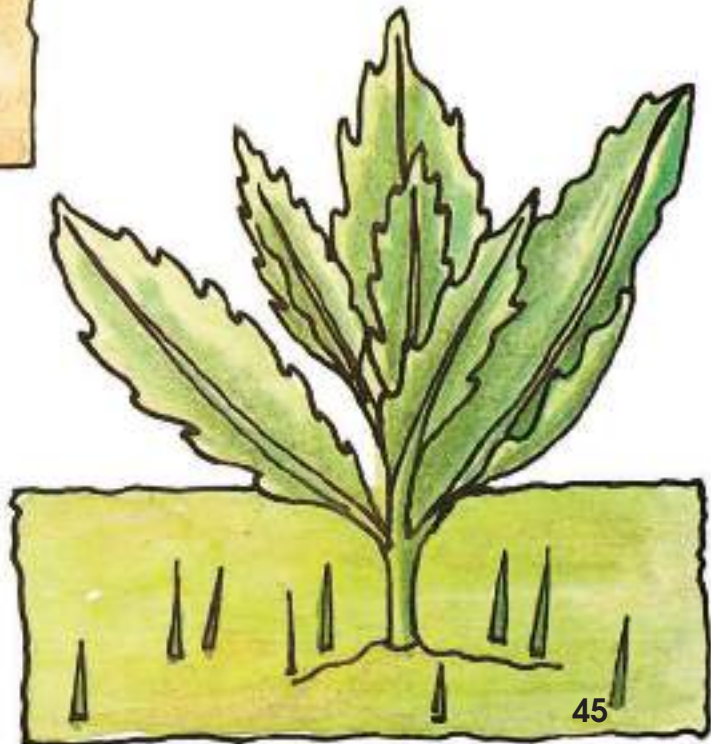
Bnha' nha bnhá'anh  
blha' ganha' bnhá'anh.  
Bnha' nha bnhá'anh  
blha' ganha' bnhá'anh.





Wneya'a, guneya'a

Konh gateze  
chlha'a  
chhesawenda'  
lho'o nhiskuanza,  
nha lo'o nhisbex.

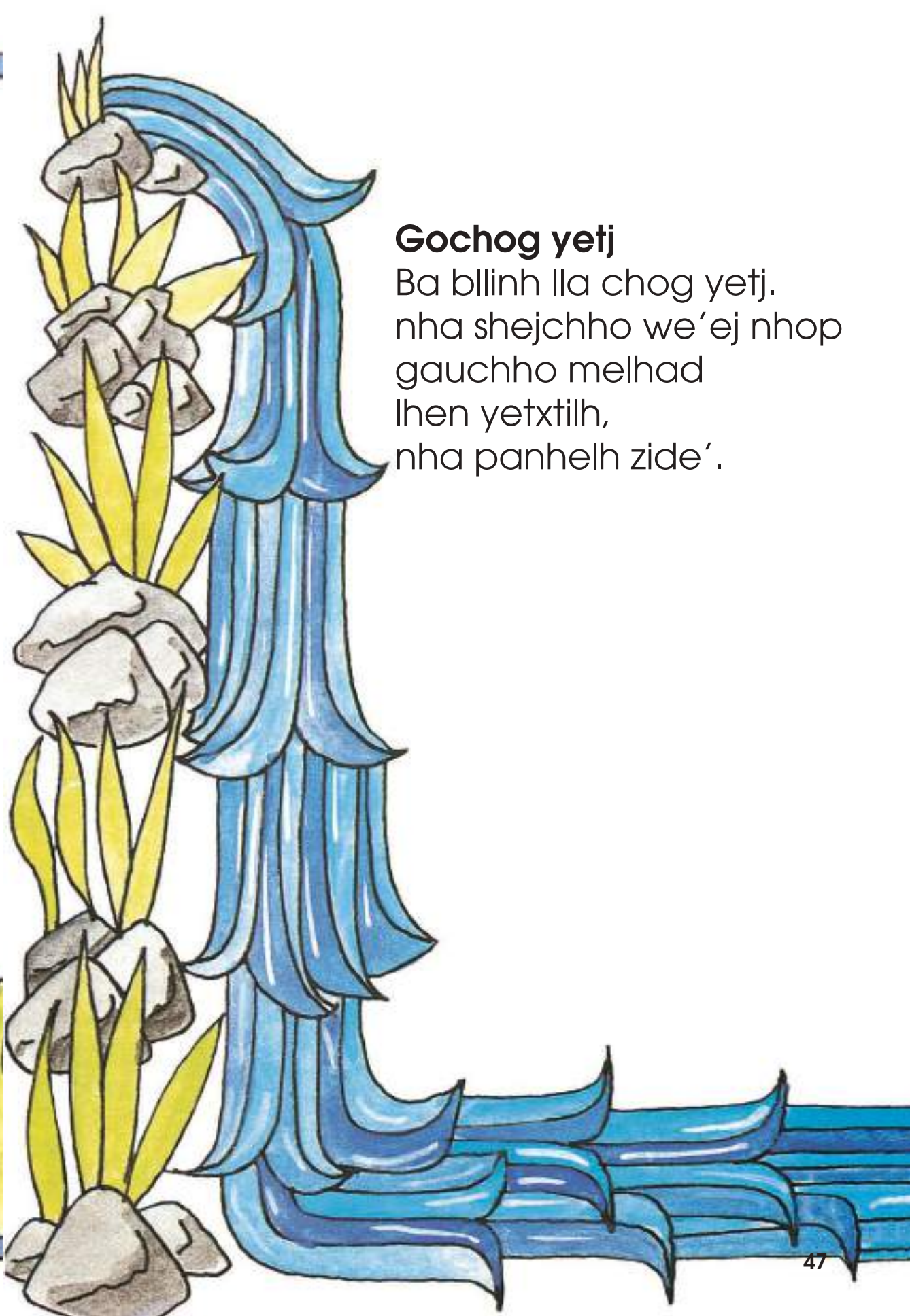


## **Ba gyyeenhi'**

Ba gyyeenhi', bagole'  
shejchho shnia'a  
wage, nhich gauchho  
xsilh.







## **Gochog yetj**

Ba bllinh lla chog yetj.  
nha shejchho we'ej nhop  
gauchho melhad  
lhen yetxtilh,  
nha panhelh zide'.



## Bia

Chlhachga gaanha' chhey  
shi gozjan nhislá;  
shi bdoan yi'  
xís bianha chhizalanh leenh.





**Ya**

Lia yo'ogosed  
Llal nez llalnez sachho  
bach shda ya che  
yo'owesed.

Lia yo'ogosed  
Llal nez llalnez sachho  
bach shda ya che  
yo'owesed.



## Nhis

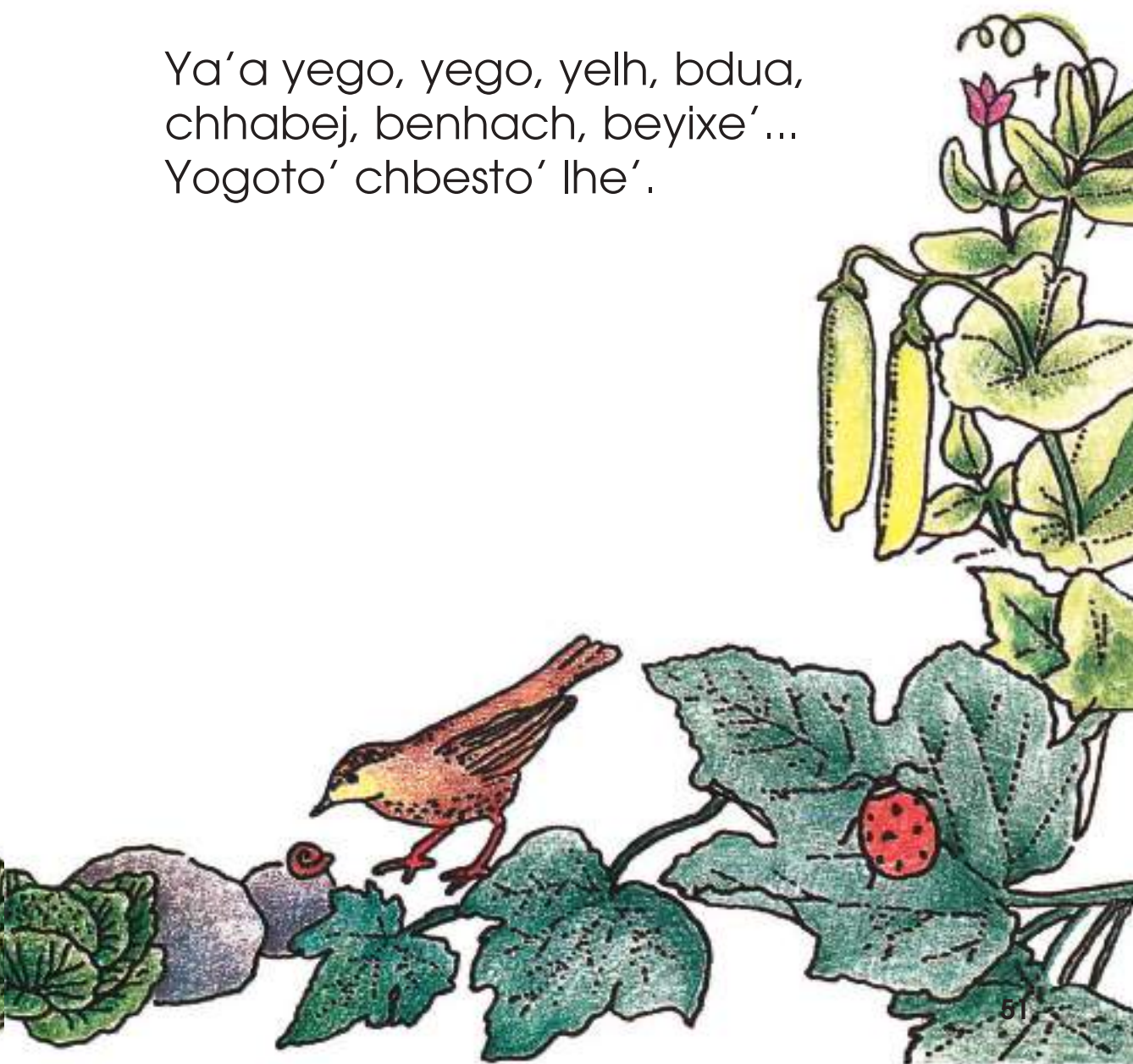
Nhis yejo da chyilh yelambanh chechho.

Bat yelhao, bat yeyinoj'. Bagok zanh Ila binayelheto' lhe'. Gano'. Beda, lé' bachbiletó' lhe'. Da ench chilho ya'ayego, wasjo' beyixe' nha chilho yelambanh cheto'.



Kunh ka yelhao la shejteto' go'n.  
La shejteto' shjesto' yit.  
Da, beda, bachhenheto  
yosbiso' loyichj lhallda'oto'.

Ya'a yego, yego, yelh, bdua,  
chhabej, benhach, beyixe' ...  
Yogoto' chbesto' lhe'.





## Lhatjedáu'

Xhochhe nhak yaba  
xhochhe nhak wbill  
mbalhaz nhake lyixe'.

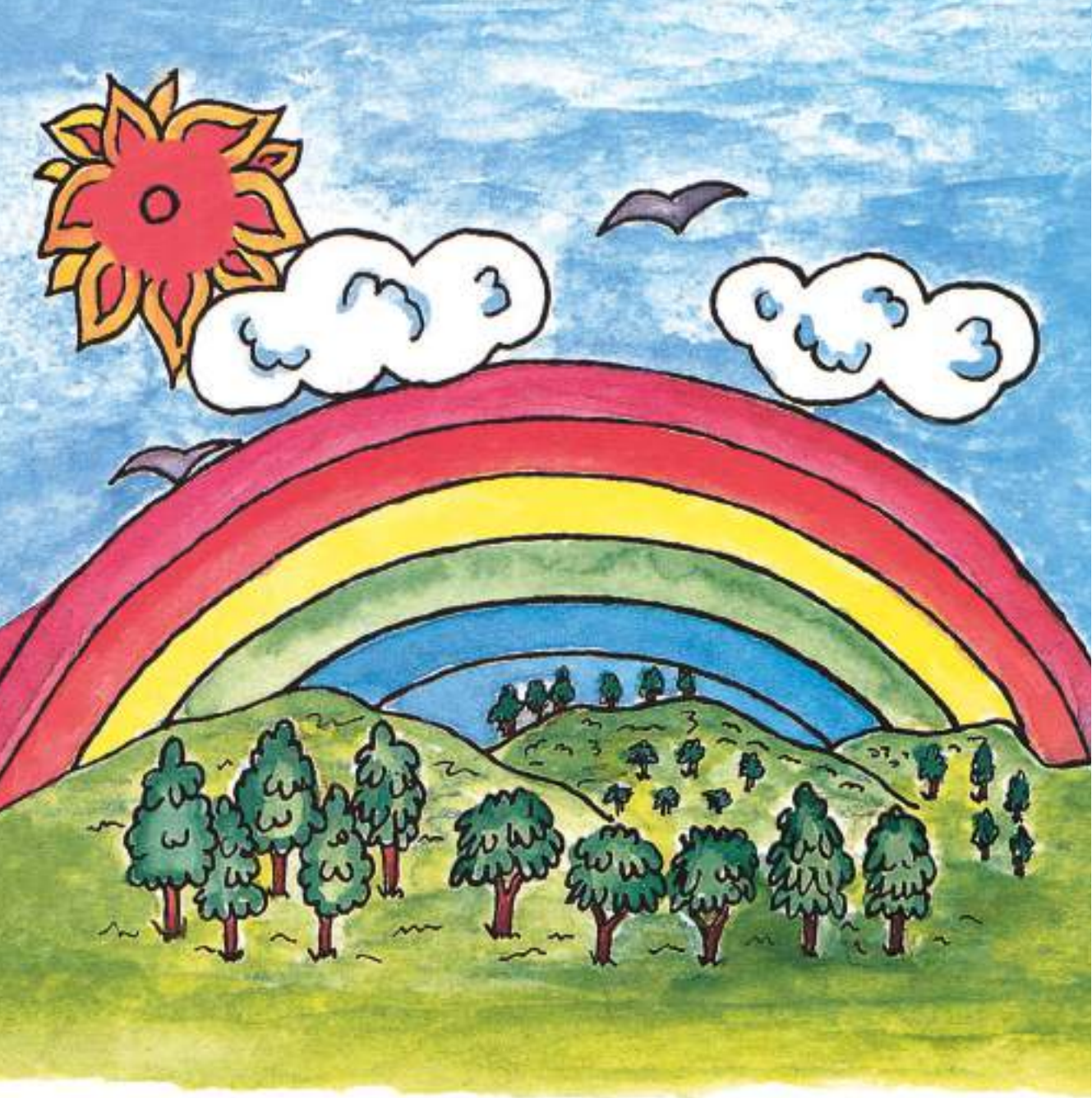




## Bisha'dáu'

Bi gukédo bisha' dau':  
-bxeye to niadawa'a.





Nhis yejwdáo'  
Nhis yejwdáo' da ganh zúa  
da lo' o yelh chianh'  
da chilhonh'.



## Yichja' nha nha'a

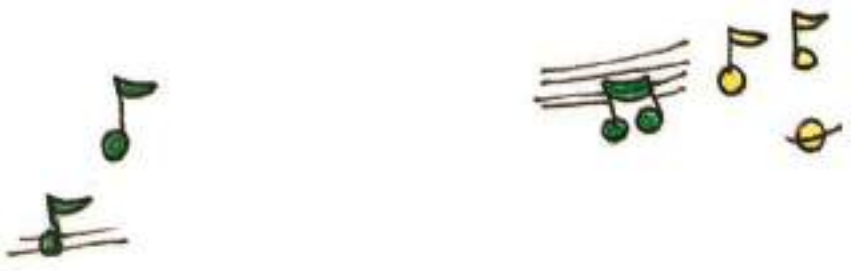
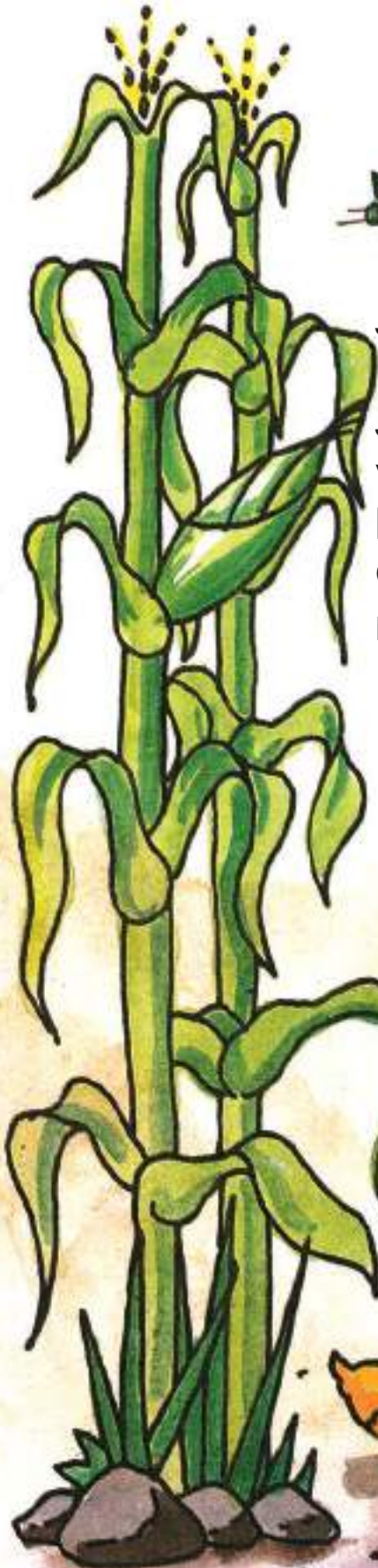
Legwcheke' yichjlhenh'.  
Legotob nhalhenh' kochhelhe.  
Lechechj, na'a  
nha legonh bichlhe dayoblh.



## Guneya'a guneya'a

Sejnhita xonj biz  
totoba' ze'e bille' yo'o  
totoba' selhe' chone biz  
gunha na'a balbánh nhake.





## Jeid

Jeid biayix bia chhesegolh yu' o  
yoge yell chhesesgolhe' biayix  
lhá chhak chhaweb.  
Chbekb llit;  
nha leks mba llita' lhanh yelegao.





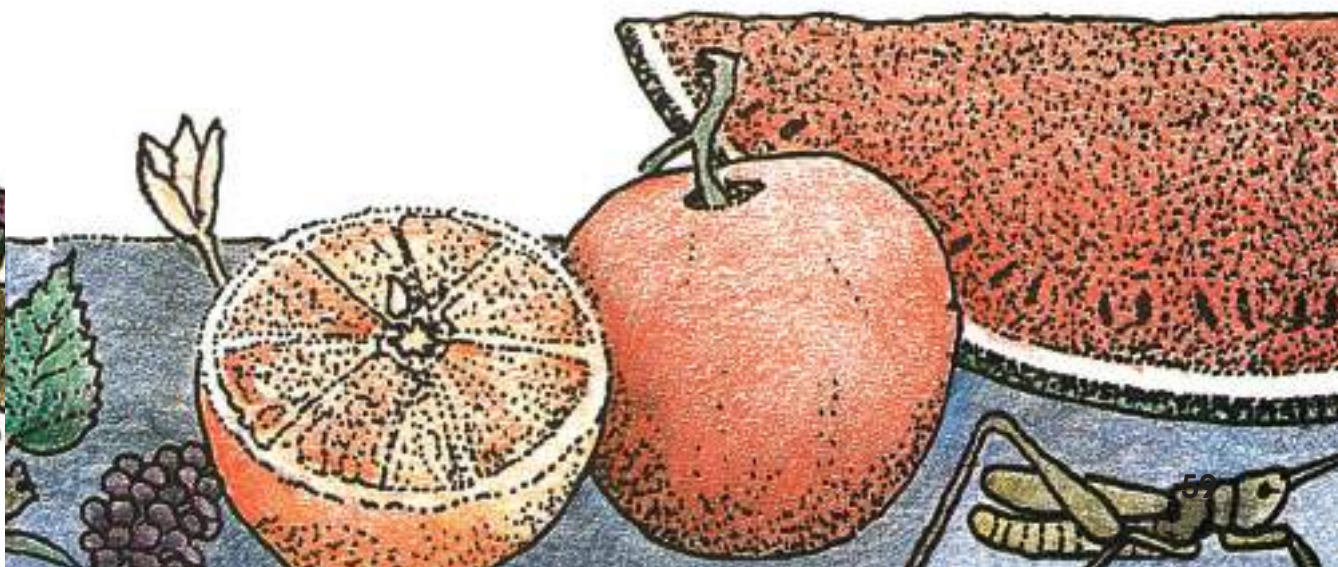
## Yagbex

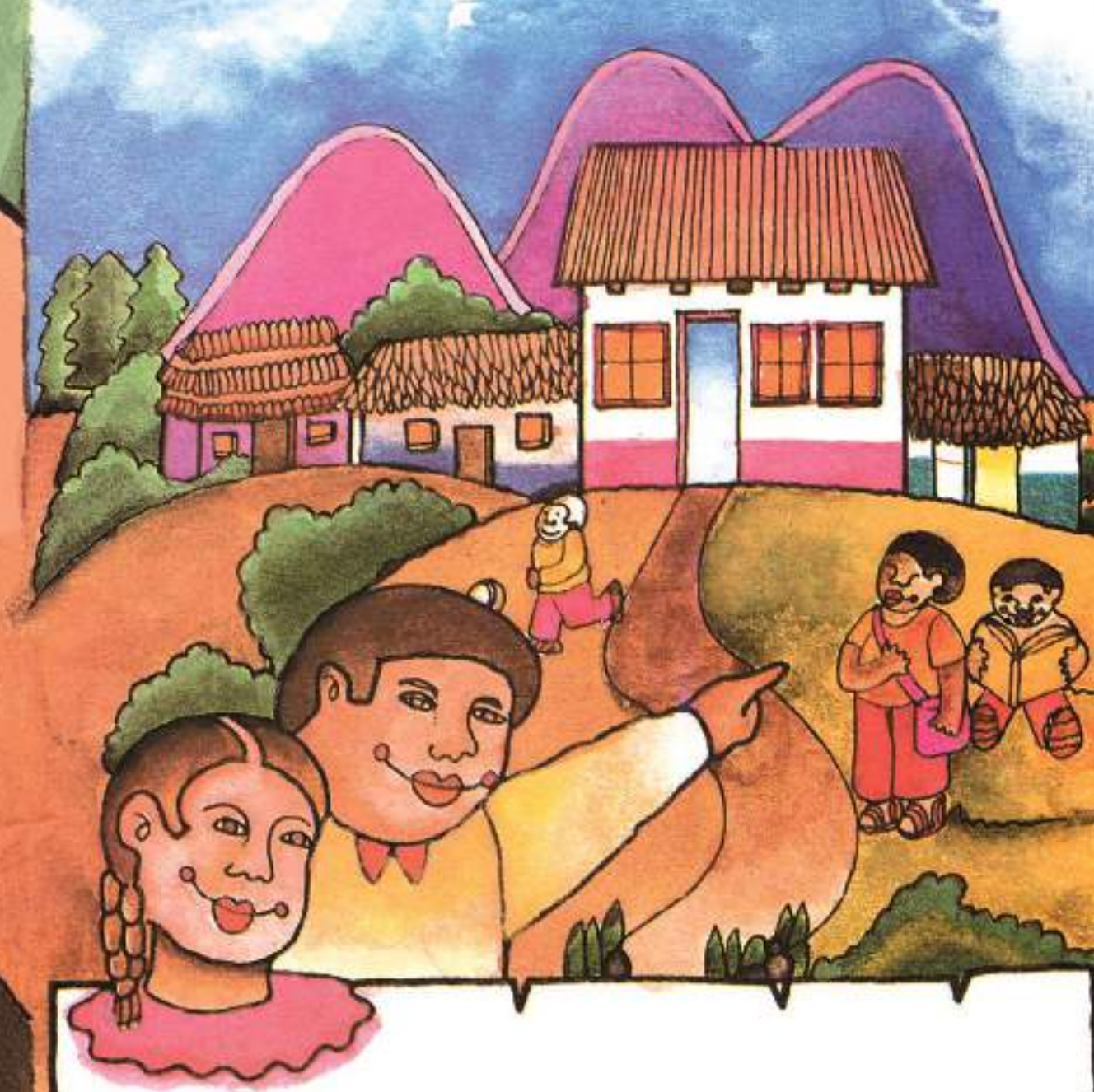
Ba goza' yagbex  
nhich gawa' nhisbex.  
Ba bshiba xonj bex  
nhich gawa' xhojbex



## Lha'ubá

Ba bllinchho lha'ubá  
nha' bade nho yall  
nho mangw nha  
bichhlhe.





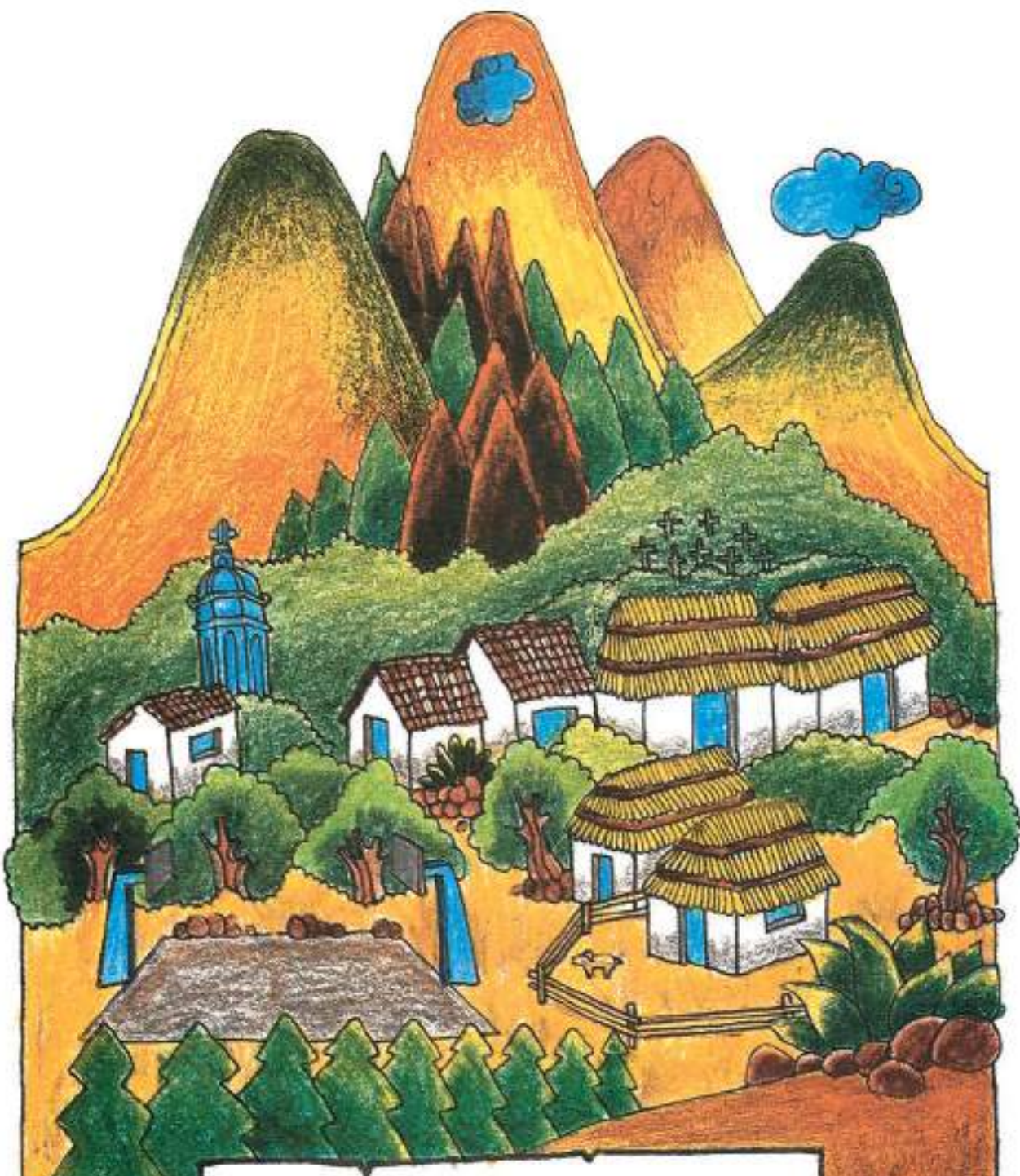
## Bedanh bidáo'

Bidáo' che xhexhe  
chhala gosedio  
la sho lhenh loshichjchho gazachho.

## **Xhichjka'**

Lhobe bholh xhichhjka  
chhoxkenh xkuid cha'ka'  
jiagakbe xkuamb.





### Yo'odáo' chia'

Kate' lichoja'  
lildáwa'a chha'a nhez  
che yo'oweseddáo'  
nha'a chhapa'a  
xnhadáwa'anh gulheze  
nhéda' lhen to  
yeleguadáo'.



## Chhaxh

Daa nhis yejw  
daa chilho nheda'  
ziite ba chezey  
wbillen nheda.

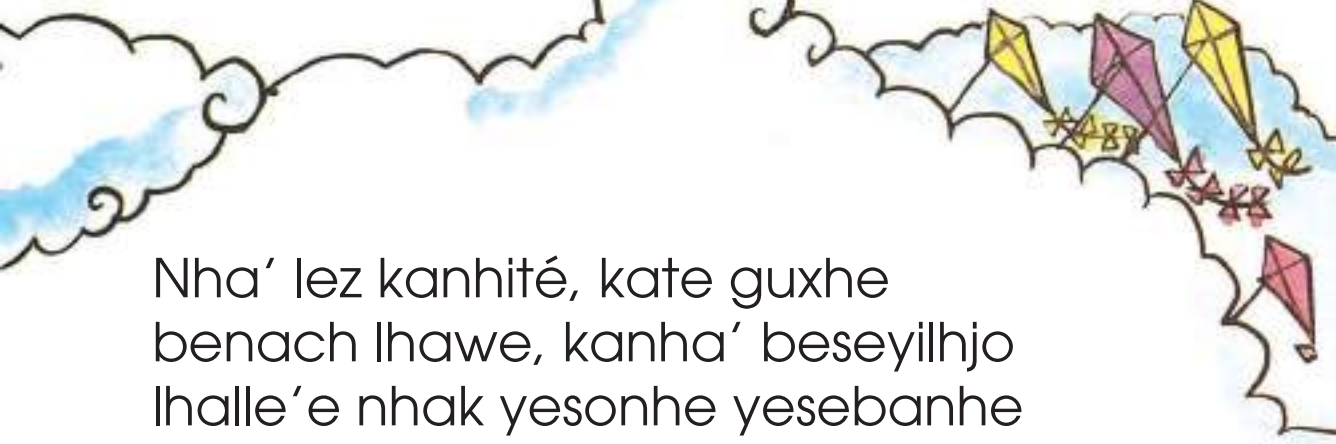




## Yeshlhiodá'o

Kanhité guxhe yeshlhio nhi  
Kanhité sjalle' bene' lháwenn.  
Ka benach, ka beyixe'. Ka  
Yixeya'adao nha yogo dá dé  
lhatjhawenh, Kanhité guxhenh.



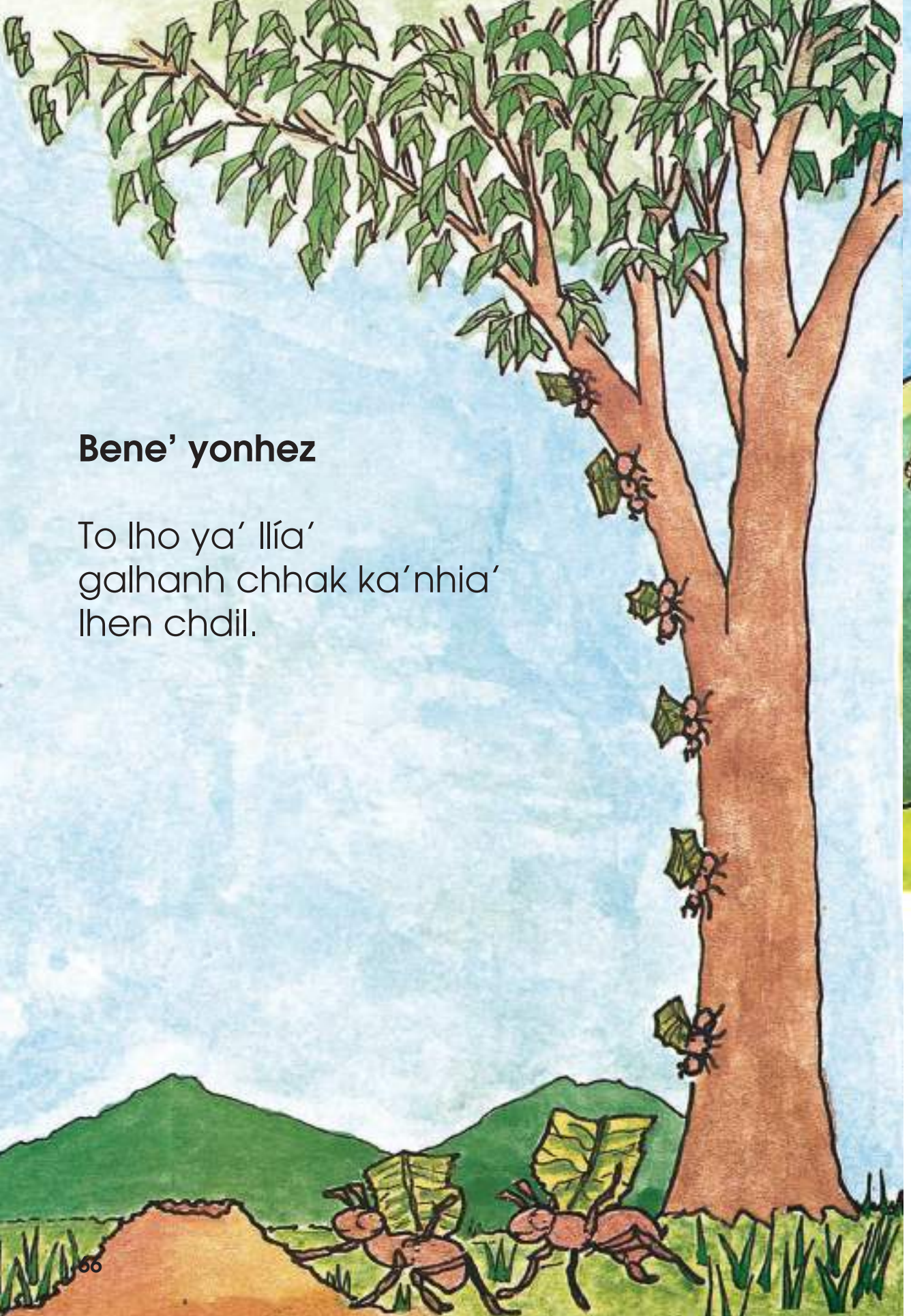


Nha' lez kanhité, kate guxhe  
benach lhawe, kanha' beseyilhjo  
lhalle'e nhak yesonhe yesebanhe  
yeshlhion.

Kate chhakenh bosoxie' goz-go'n;  
nha gosezalhwe' gosaze' xhoa'  
ench yeshlhionhakesenh gonenh  
Yelambanh chechho.

Danhanh' chheyala'  
shjanhilhállechho  
lhatj yeshllhionh'.





## Bene' yonhez

To lho ya' llía'  
galhanh chhak ka'nhia'  
lhen chdil.

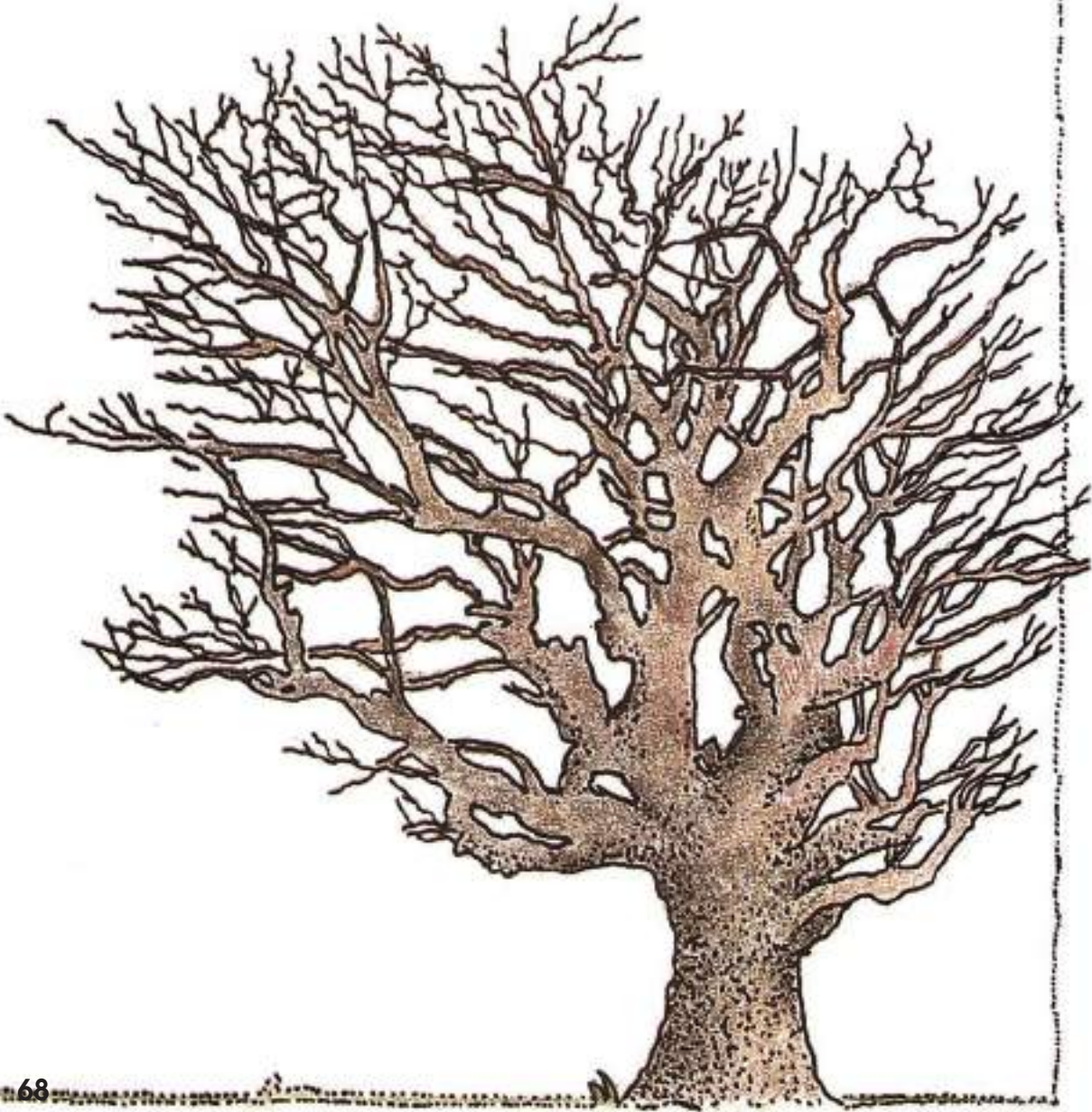


## Xtillachho

ka chhánkda, chheyala gwzoi xtillachhoh' ench biyenhit dillagulh che xosxtaochho. Danha chheyala' gwzoi chhoh, chheyala nechhoh, chheyala gúlchhoh; kanh' chhesoh benextilhenh' lhenh xtilleh'.

## Yagdo'

Lhe' zo' loyixe' chhak da' shawe' chio  
chheschelho' lotako' yogote  
byindogake nha yogote bene' chho'ne'  
da' de chio' chhaklalla' nheda gono'  
bee chio' nheda' kate chhak yashe  
chia'.





## Da'lí

Tambalhe sjanla' yeshlhioka',  
kate sjanhaz beneyixeka legaken.  
Nha nyashelhe kate nhochksenho  
chhaz lenh.



## Dzbeza

Gano' bi dzélha lhue,  
á zoo' binhezlha leska  
gátekze zo  
nhi dzbeza lhue.  
Á lhao á bi lhao binheselha.  
Nha che dzenlo  
dzepa lhue nhi zua'  
nha ninh dzbesksalhue  
kon ka lhau.





## Gay febrherh, iz to milh ga gayoa shinchope iz.

“Venustiano Carranza” gulhe’ to bene’ gok prident kanha’, nha btobe’ bene’ zan bene’ yell syton nhich gosonhe to yish ga llia da’a nhachho “Ley” chhoxklhen yish’nga guzulhao gwkua’ xhneze che yell syito chhechhon.



## **Tapachhua febrherh, to milh xun' gayua tochhua iz.**

To yell da'anzi' "Iguala", gusonhe' banderh  
nhechh, iz nhan beyoll da'a zeden gote'  
yell zyiton lhen bene'xtilh ka'a nha'  
guzolhao chhese' nabia bene' syito kaze  
yellen, nha' guzulhao chhesonhe' lla che  
banderh yoge iz, chheyale gonchho  
balha'an.



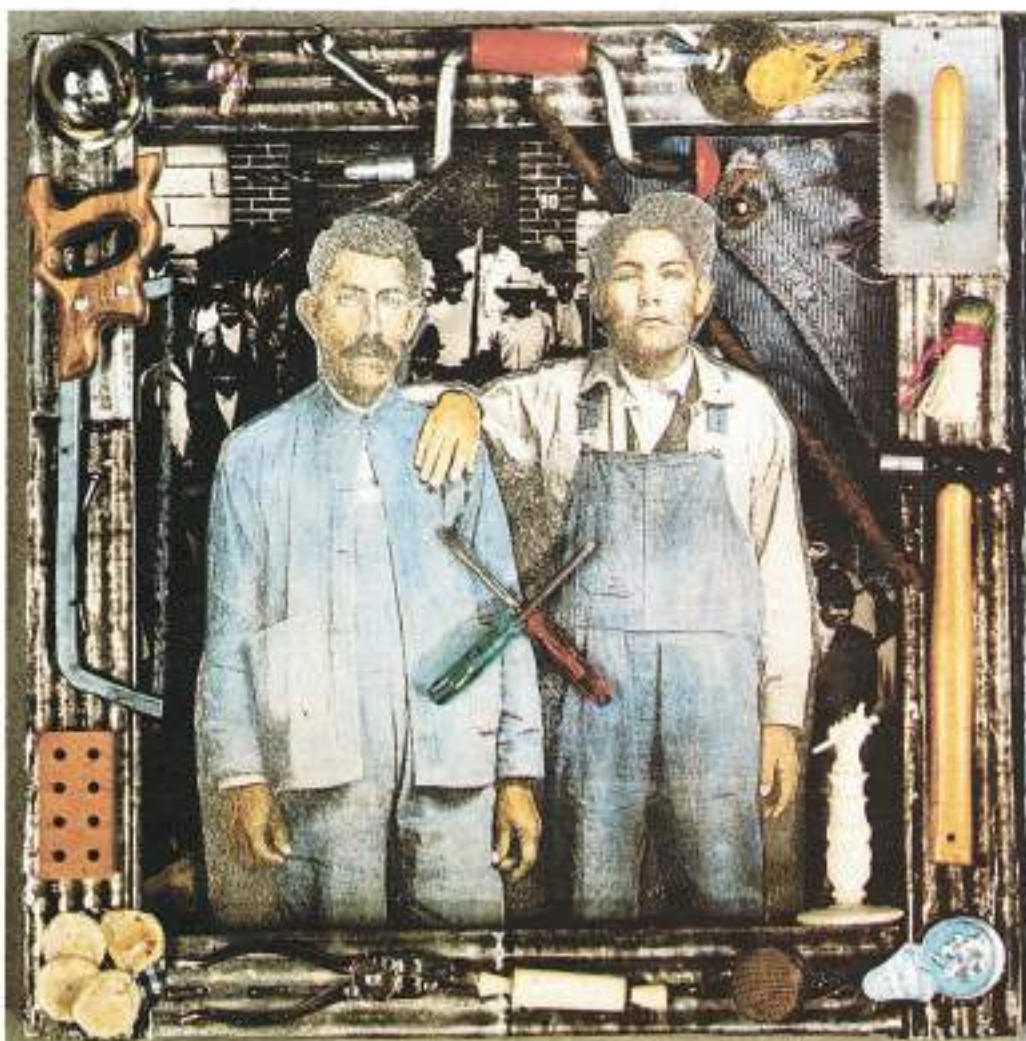
## Lla shinhoshon beu' mars, to milh gagayoa shin'xunhechhua iz.

Kanha' guzua prident che yell syito benen' gulhe' "Lázaro Cárdenas del Río", kanha' benhe' lhao nha' yell syiton da'an nhe' "Petroy" nhis sa'as, chida' lha sllagothe goten lhao nha' bene' zito', nha gusulhao chhessenabia bene' ki, bi gosenhenhe' yese'yixhJoe bene' ka' chheson llinen ka'n chheyale yese'zi' lhaxjoen, kan gok beken lha nha' gaken.

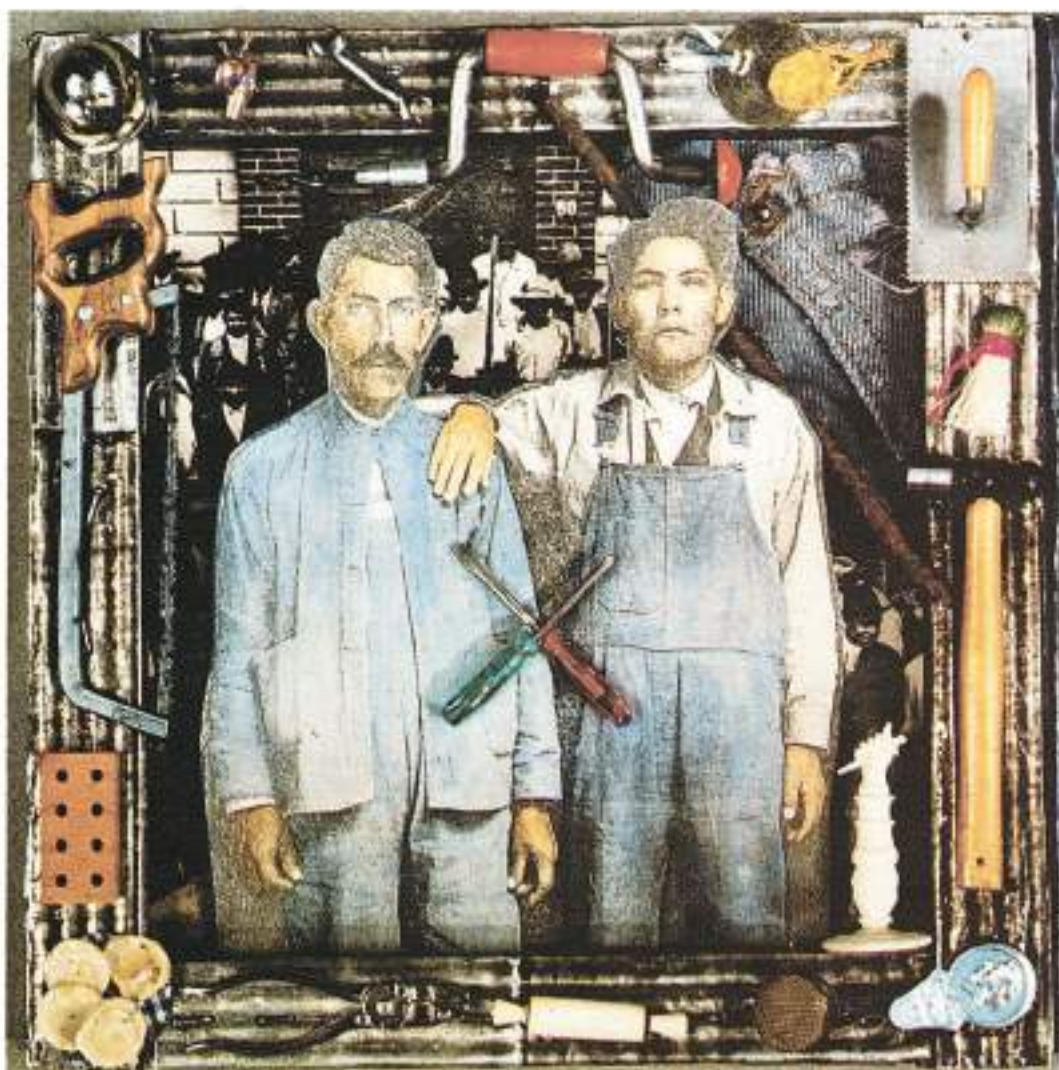


**Yelhdao'. Yell lhej, da'a chhegan  
yell la'. Nha' golhje to bene' gulle'  
"Benito Juárez".**

Golhje to chhua mars, to milh xon gayoa  
xop iz, bidao' nhake' kate gosa'at  
xaxhne'e, nha' begane' lhao nha' to bene'  
bishe'lhwellje', ka' gok kate' bxhonje' zde'  
yell la', nha' bsede bzoje lhen blhabe' yish,  
ka' gok bllinhe' goke' prident che yell  
syton.



Yell ga'n zi "Puebla" goldilh bene' yell syiton lhen bene' blha'ak yeshlhalhe nhisdao' gan zi "Francia", goldilhgake' lha' bi gosenhenhe' yesebeze nhich chixjw yell syiton to xya gozo lhen legake', kanhi goson bene' syito ka' gan, nha' benen' be' xnhez widlhen gulhie' "Ignacio Zaragoza".



## Lla to mey.

To lla bene' wen llin gosenabe yeseyixjoe legake kan chheyale yesezie', nha' lhgoa'a da'a yese'yixhj xan gaken legake, bene' zan gosote kanha', nha' kanha' gozolhao chhesonhe' lla lni che llin.



**Shi'in septiembr, iz to milh xon'  
gayua galle yun.**

Iz nhi gosa'at bi'i wego chheban kate'  
goxhe to wdil lhen bene' shla'a chis ka'  
kate wesaklhalle yeseke'e yellhio chechho.



## **Shinho nha' shinto septiembr iz to mil xon gayoa shi.**

Kanhi chhjasalhallechho to wdil guxhe lhen bene' syito lhen bene' xtilh, bene' blha'ak gayoblhe, nha'a beseke'e, besiente da'a zan da'a goson bene' walhall chechho ka'. Nha'a bxe to bxoz bene' gulhe' yelh "HIDALGO Y COSTILLA".





## **Galj nobiembr, iz to milh gagayoa shi iz.**

Iz nhi guzo to bene' gunabia yell syito nha' gulhie' "Porfirio Díaz" kanha' be'e lhatje blha'ak bene' zito' nha' lechhwele besesi' besesake'e bene' wen llinyixe, bene' yashe', bene' gulhe' "Francisco I. Madero", bene' nhi bzoje to yish da'a guzi' "Plan de San Luis", yish nhi bzejnnin bene'yell bixchen chheyale' gak wdilen, nha' lekze nhan she to bene' ba goke' prizdent, bitochh gake go nhen da'a yoblhe.

**Lengua zapoteca del Distrito de Villa Alta, Oaxaca.**

**Primero y segundo grados. Lecturas**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
En los talleres de

